



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CONSEILS
EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

INTERNATIONAL FEDERATION OF
INTELLECTUAL PROPERTY ATTORNEYS

INTERNATIONALE FÖDERATION
VON PATENTANWÄLTEN

STATUTS

STATUTES

STATUTEN



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

DEFINITIONS

DEFINITIONS

DEFINITIONEN

Les termes ci-après sont définis comme suit :

The terms given below denote the following

Die nachfolgenden Begriffe haben folgende Bedeutung

FICPI: "Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle"

FICPI: "Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle"

FICPI: "Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle"

Conseil en Propriété Intellectuelle: toute personne physique qualifiée pratiquant la profession de conseil en matière de propriété intellectuelle, en vertu des lois et règlements nationaux applicables à l'exercice de cette profession s'ils existent ; par exemple en France: Conseil en Propriété Industrielle; en Grande-Bretagne: Patent Agent ou Patent Attorney; aux États-Unis: Patent Attorney; en Allemagne: Patentanwalt/Patentanwältin

Intellectual Property Attorney: any qualified natural person practising the profession as advisor in matters relating to protection of intellectual property under the national laws and regulations if any, pertaining to this profession; for example, in France: Conseil en Propriété Industrielle; in Great Britain: Patent Agent or Patent Attorney; in the USA: Patent Attorney; in Germany: Patentanwalt/Patentanwältin

Intellectual Property Attorney: alle qualifizierten natürlichen Personen, die zur Beratung auf dem Gebiet des geistigen Eigentums (Intellectual Property) nach den nationalen Gesetzen und Regelungen für diesen Beruf, soweit existierend, berechtigt sind; zum Beispiel in Frankreich: Conseil en Propriété Industrielle; in Großbritannien: Patent Agent oder Patent Attorney; in den USA: Patent Attorney; in Deutschland: Patentanwalt/Patentanwältin

Fédération: Abréviation pour FICPI ci-après

Federation: Abbreviated name based on English translation as International Federation of Intellectual Property Attorneys designating FICPI in the following

Föderation: Kurzname basierend auf deutscher Übersetzung als Internationale Föderation von Intellectual Property Attorneys, der nachfolgend FICPI bezeichnet

Groupe membre: toute Association Nationale et toute Section Nationale et toute Section Régionale admise en qualité de membre dans la Fédération

Member group: each National Association and each National Section and each Regional Section admitted as member of the Federation

Mitgliedsgruppe: jede Nationale Vereinigung und jede Nationale Sektion und jede Regionale Sektion, die als Mitglied in die Föderation aufgenommen ist

Membre individuel: toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle admise en qualité de membre individuel dans la Fédération

Individual member: any Intellectual Property Attorney admitted as individual member of the Federation

Einzelmitglied: jede(r) Intellectual Property Attorney, die/der als Einzelmitglied in die Föderation aufgenommen sind

Personne membre: toute personne qui est membre de la Fédération en qualité de membre d'un groupe membre ou membre individuel

Personal member: each person that is, either as a member of a group member or as an individual member, a member of the Federation

Persönliches Mitglied: Jede Person, die, entweder als Mitglied einer Mitgliedsgruppe oder als Einzelmitglied, Mitglied der Föderation ist

Membre: désignation collective pour tous sortes des membres de la Fédération inclus e.g. groupes membres, membres individuels et membres personnels

Member: collective name for all kinds of members of the Federation including e.g. member groups, individual members and personal members

Mitglied: kollektive Bezeichnung für alle Arten von Mitgliedern der Föderation inklusive z.B. Mitgliedsgruppen, Einzelmitglieder und persönliche Mitglieder

Pays: tout état indépendant reconnu par la communauté internationale

Country: an independent state recognized by the international community

Land: ein von der internationalen Staatengemeinschaft anerkannter, unabhängiger Staat

Comité Exécutif : l'organe législatif et le pouvoir suprême de la FICPI correspondant à l'assemblée générale au sens d' Art. 64 du Code Civil Suisse (CCS)

Executive Committee: the supreme and legislative body of FICPI corresponding to the general meeting of members in accordance with Art. 64 of the Swiss Civil Code (SCC)

Exekutivkomitee: oberstes und gesetzgebendes Organ der FICPI entsprechend der Versammlung der Mitglieder im Sinne des Art. 64 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB)

Bureau de la Fédération: l'organe (direction) de la Fédération avec le droit et le devoir de gérer les affaires de la Fédération et de la représenter en conformité des statuts au sens d' Art. 69 CCS

Bureau of the Federation: the body (committee) of the Federation that is entitled and obliged according to the powers that it is granted under Statutes to manage and represent the Federation in accordance with Art. 69 SCC

Bureau der Föderation: das Organ (Vorstand) der Föderation, das das Recht und die Pflicht hat, nach den Befugnissen, die die Statuten ihm einräumen, die Angelegenheiten der Föderation zu besorgen und die Föderation zu vertreten im Sinne des Art. 69 ZGB

Secrétariat Général: l'organe exécutif, opérationnel et administratif de la Fédération dans le cadre du Bureau

General Secretariat: the executive, operational and administrative body of the Federation as part of the Bureau

Generalsekretariat: das exekutive, operative und administrative Organ der Föderation als Teil des Bureaus

Conseil Consultatif: un organe consultatif pour donner des avis et conseils au Bureau

Advisory Council: a consultative body for advising the Bureau

Beirat: ein beratendes Organ zur Beratung des Bureaus

Congrès : Assemblée des tous les membres éventuellement a lieu conjointement avec une réunion du Comité Exécutif

Congress: Meeting of all members held, as the case may be, jointly with a meeting of the Executive Committee

Kongress: Versammlung alle Mitglieder, die gegebenenfalls zusammen mit einer Sitzung des Exekutivkomitees stattfindet

Présidence d'un organe: Office avec le fonction de diriger l'organe correspondant (comme une commission)

Presidency of a body: Office with the function of leading the corresponding body (like a committee)

Präsidenschaft eines Organs: Amt mit der Funktion des Führens des entsprechenden Organs (wie einer Kommission)



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

Président/Présidente de la Fédération: Personne en fonction de la présidence de la Fédération qui est ainsi la représentante la plus importante de la Fédération et qui préside les réunions du Comité Exécutif, du Bureau, du Conseil Consultatif et de Congrès et qui est équipée avec le pouvoir individuel d'agir au nom de la Fédération

Secrétaire Général: personne en charge des fonctions du Secrétariat Général

President of the Federation: Person holding the office of the presidency of the Federation and thus the highest representative person of the Federation chairing the meetings of the Executive Committee, of the Bureau of the Federation, of the Advisory Council and the Congress and provided with individual power to act on behalf of the Federation

Secretary General: Person charged with the functions of the General Secretariat

Präsident/Präsidentin der Föderation: Person die das Amt der Präsidentschaft der Föderation ausübt und damit höchste die Föderation vertretende Person, die den Sitzungen des Exekutivkomitees, des Bureaus, des Beirats und der Kongress vorsitzt und mit Einzelvollmacht zu Handlungen im Namen der Föderation ausgestattet ist

Generalsekretär/Generalsekretärin: Person, die mit den Aufgaben des Generalsekretariats betraut ist

ARTICLE 1

NOM ET OBJET ET-SIEGE ET LANGUES

La Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle (FICPI) est une association inscrite au Registre du Commerce du Canton de Bâle, Suisse au sens des Art. 60 ss. du Code Civil Suisse (CCS).

La Fédération est constitué entre les Conseils en Propriété Intellectuelle exerçant leur profession à titre libéral désireux de resserrer leurs liens de confraternité professionnelle sur le plan international, d'unir leurs efforts en vue de promouvoir des réformes des textes conventionnels, législatifs et réglementaires et de traiter des questions relatives à leur profession.:

Cette Association a son siège à Bâle, Suisse. Il ne peut être transféré ailleurs que sur décision du Comité Exécutif.

Les Statuts, le Règlement et le Code sont écrit en français, anglais et allemand. En cas de divergences des termes et/ou de sens, la version allemande fera foi.

ARTICLE 1

NAME AND OBJECT AND SEAT AND LANGUAGES

The Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle (FICPI) is an association registered in the Commercial Register of the Canton of Basel, Switzerland in accordance with art. 60 et seq. of the Swiss Civil Code (SCC).

The Federation is constituted between Intellectual Property Attorneys in private practice desirous of strengthening their bonds of professional confraternity in the international field, of combining their efforts with a view to promoting reforms in the texts of conventions, legislation and regulations, and of dealing with questions relating to their profession.

The Federation has its seat at Basel, Switzerland. The seat may only be transferred to another location by a decision of the Executive Committee.

The Statutes, Rules and Code of Conduct are written in French, English and German. If there is any divergence in the wording and/or meaning, the German text shall be authoritative.

ARTIKEL 1

NAME UND AUFGABE UND SITZ UND SPRACHEN

Die Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle (FICPI) ist ein im Handelsregister des Kantons Basel, Schweiz eingetragener Verein im Sinne der Art. 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB).

Die Föderation ist gegründet zwischen freiberuflich tätigen, Intellectual Property Attorneys, die wünschen, ihre beruflich-kollegialen Verbindungen auf internationaler Ebene zu festigen, ihre Bemühungen zur Reform der Texte von Übereinkommen, Gesetzen und Durchführungsverordnungen zu vereinigen und Fragen bezüglich ihres Berufs zu behandeln.

Die Föderation hat ihren Sitz in Basel, Schweiz. Der Sitz kann nur durch einen Beschluss des Exekutivkomitees verlegt werden

Die Statuten, die Geschäftsordnung und die Standesregeln sind in französischer, englischer und deutscher Sprache verfasst. Unterscheiden sie sich im Wortlaut und/oder der Bedeutung, ist der deutsche Text maßgebend.

ARTICLE 2

BUTS

La Fédération a pour buts :

1. De resserrer les liens de confraternité professionnelle entre les Conseils en Propriété Intellectuelle des différents pays et de faciliter et simplifier leurs relations professionnelles ;
2. D'assurer, le cas échéant en collaboration avec les groupes membres, la considération et la dignité de la profession de Conseil en Propriété Intellectuelle sur le plan international ;
3. De rassembler tous les renseignements d'intérêt professionnel dans les divers pays et de les diffuser à l'usage de ses membres ;
4. D'étudier en commun toutes réformes administratives ou législatives et toutes améliorations aux conventions et traités internationaux, dans le but de faciliter aux inventeurs et industriels l'exercice de leurs droits, d'augmenter leur sécurité et de simplifier les procédures ou formalités ;

ARTICLE 2

AIMS

The Federation has the following aims:

1. To strengthen the bonds of professional confraternity between Intellectual Property Attorneys in different countries and to facilitate and simplify their professional relations;
2. To safeguard the standing and dignity of the profession of Intellectual Property Attorneys in the international field, where need be in collaboration with member groups;
3. To collect all information of professional interest in the various countries and to distribute the same for the use of its members;
4. To study all administrative or legislative reforms and all improvements to international treaties and conventions, with the object of facilitating the exercise by inventors and industrialists of their rights, of increasing their security, and of simplifying procedure or formalities;

ARTIKEL 2

ZIELE

Die Föderation hat folgende Ziele:

1. Die beruflich-kollegialen Verbindungen zwischen Intellectual Property Attorneys in verschiedenen Ländern zu festigen und ihre beruflichen Beziehungen zu fördern und zu vereinfachen;
2. Den Ruf und die Würde des Standes der Intellectual Property Attorneys auf internationaler Ebene zu sichern, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit Mitgliedsgruppen;
3. Alle beruflich interessanten Informationen in den verschiedenen Ländern zu sammeln und diese zum Gebrauch für ihre Mitglieder zu verteilen;
4. Gemeinsam alle verwaltungsmäßigen oder gesetzgeberischen Reformen sowie alle Verbesserungen von internationalen Verträgen und Übereinkommen zu prüfen, um den erfinderisch und/oder unternehmerisch Tätigen die Wahrung ihrer Rechte zu erleichtern, ihre Sicherheit zu erhöhen und die Verfahren oder Formalitäten zu vereinfachen;



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

5. D'intervenir auprès des instances internationales afin de poursuivre la réalisation des réformes et améliorations susvisées ;

6. D'étudier et de prendre position sur les lois, règlements, dispositions administratives et conventions existant en matière de propriété intellectuelle, et d'intervenir dans les procédures judiciaires et administratives dans le but de faciliter aux inventeurs et industriels l'exercice de leurs droits, d'augmenter leur sécurité et de simplifier les procédures ou formalités.

7. D'établir et d'entretenir des relations confiantes et cordiales avec les organisations internationales officielles ou privées existant dans le domaine de la Propriété Intellectuelle ou appelées à s'occuper de questions de Propriété Intellectuelle ;

8. De promouvoir la formation et l'éducation de ses membres et de toutes personnes intéressées par la protection de la Propriété Intellectuelle en organisant des programmes ad hoc tant au plan local qu'au plan régional.

5. To intervene in international proceedings for the purpose of pursuing the achievement of the abovementioned reforms and improvements;

6. To study and take up positions on existing intellectual property laws, regulations, administrative provisions and conventions, and to intervene in judicial and administrative proceedings for the purpose of facilitating by inventors and industrialists the exercise of their rights, of increasing their security, and of simplifying procedures or formalities.

7. To establish and maintain trusting and cordial relations with official or private international organisations existing in the field of Intellectual Property or called upon to deal with questions of Intellectual Property;

8. To promote the training and continuing education of its members and others interested in Intellectual Property protection by organising local and regional ad hoc programs.

5. Bei internationalen Instanzen mit der Absicht vorstellig zu werden, die Verwirklichung der oben genannten Reformen und Verbesserungen zu verfolgen;

6. Existierende Gesetze, Verordnungen, Ausführungsordnungen und Übereinkommen im Bereich des Gewerblichen Rechtsschutzes zu studieren und Stellung dazu zu nehmen und in Rechts- und Verwaltungsverfahren mit der Absicht vorstellig zu werden, erfinderisch und/oder unternehmerisch Tätigen die Ausübung ihrer Rechte zu erleichtern, deren Sicherheit zu erhöhen und Verfahren oder Formalitäten zu vereinfachen.

7. Mit offiziellen oder privaten internationalen Organisationen, welche auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes bestehen oder zur Behandlung solcher Fragen berufen sind, vertrauensvolle und enge Beziehungen herzustellen und aufrechtzuerhalten;

8. Die Förderung der Ausbildung und Weiterbildung ihrer Mitglieder und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen, durch Organisation von lokalen und regionalen ad hoc Programmen.

ARTICLE 3

ARTICLE 3

ARTIKEL 3

TRAVAUX ÉCHAPPANT A LA COMPÉTENCE DE LA FÉDÉRATION

WORK NOT WITHIN THE COMPETENCE OF THE FEDERATION

ARBEITEN AUSSERHALB DER ZUSTÄNDIGKEIT DER FÖDERATION

La Fédération doit s'abstenir d'intervenir dans les questions internes des Associations Nationales adhérentes, notamment dans leur administration et leur composition.

The Federation shall refrain from interfering in internal matters of the National Associations belonging to it, particularly matters concerning their administration and composition.

Die Föderation darf sich nicht in innere Angelegenheiten der Nationalen Vereinigungen einmischen, insbesondere nicht in Fragen ihrer Verwaltung und Zusammensetzung.

ARTICLE 4

ARTICLE 4

ARTIKEL 4

CATÉGORIES DE MEMBRES

CATEGORIES OF MEMBERS

ARTEN VON MITGLIEDERN

La Fédération est composée d'Associations Nationales ainsi que de Sections Nationales et de Sections Régionales, et de membres individuels.

The Federation is composed of National Associations as well as National and Regional Sections, and of individual members.

Die Föderation setzt sich aus Nationalen Vereinigungen sowie aus Nationalen und Regionalen Sektionen und Einzelmitgliedern zusammen.

Les Conseils en Propriété Intellectuelle qui sont membres à part entière des Associations Nationales et des Sections Nationales et Régionales sont membres personnels de la Fédération du fait de leur appartenance à ces Associations et Sections.

The Intellectual Property Attorneys who are full members of National Associations and National and Regional Sections are themselves, by virtue of such membership, personal members of the Federation.

Die Intellectual Property Attorneys, die Vollmitglieder von Nationalen Vereinigungen und Nationalen und Regionalen Sektionen sind, sind aufgrund dieser Mitgliedschaft persönliche Mitglieder der Föderation.

La Fédération comprend également des Présidentes et Présidents d'Honneur, des Membres d'Honneur et des Membres Emérites.

The Federation also comprises Honorary Presidents, Honorary Members and Emeritus Members.

Die Föderation umfasst auch Ehrenpräsidentinnen und -präsidenten, Ehrenmitglieder und Emeritusmitglieder.

ARTICLE 5

ARTICLE 5

ARTIKEL 5

CONDITIONS D'ADMISSION

CONDITIONS OF ADMISSION

AUFNAHMEBEDINGUNGEN

Peut faire partie de la Fédération :

The following may join the Federation:

Der Föderation können beitreten:



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

1. A titre d'Association Nationale : toute organisation nationale, officielle ou privée, de Conseils en Propriété Intellectuelle dont les Statuts sont compatibles avec ceux de la Fédération et ayant déclaré son adhésion à ces derniers. Sous cette réserve, chaque Association Nationale est libre d'édicter ses propres règles pour l'Admission de ses membres, les qualifications requises, les règles de déontologie, etc. Une seule Association Nationale par pays peut être membre de la Fédération.

2. A titre de Section Nationale : tout Groupement constitué par au moins cinq Conseils en Propriété Intellectuelle, dans un pays où il n'existe pas d'Association Nationale adhérente, à condition que cette Section soit reconnue par le Comité Exécutif, que ses membres appartiennent à au moins cinq cabinets de Conseils en Propriété Intellectuelle différents et que tous ses membres remplissent les conditions prévues au paragraphe 4. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, cette condition ne peut pas être remplie, le Comité Exécutif est autorisé à admettre l'adhésion d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents. Une seule Section Nationale par pays peut être membre de la Fédération.

3.1 A titre de Section Régionale, tout Groupement constitué par au moins cinq Conseils en Propriété Intellectuelle de deux pays ou plus, situés dans la même zone géographique, pays dans lesquels il n'existe ni d'Association Nationale membre ni de Section Nationale, à condition que cette Section Régionale soit reconnue par le Comité Exécutif, que ses membres appartiennent à au moins cinq cabinets de Conseils en Propriété Intellectuelle différents et que tous ses membres remplissent les conditions prévues au paragraphe 4.

3.2. Outre les conditions énoncées à l'article 5.2 ci-dessus, un groupe formé de Conseils en Propriété Intellectuelle d'un pays pour lequel il existe une Section Régionale admise en application de l'alinéa précédent, ne peut demander à faire partie de la Fédération en tant que Section Nationale moins de trois ans après que la Section Régionale a, pour la première fois, inclus des membres de ce pays. Dès lors qu'une Section Nationale aura été établie pour un pays, les Conseils en Propriété Intellectuelle de ce pays ne pourront plus faire partie d'une Section Régionale.

4. A titre de membre individuel : toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays où il n'existe pas d'Association Nationale, de Section Nationale ou de Section Régionale, pourvu que cette personne remplisse les conditions voulues d'honorabilité, de moralité et de capacité.

1. As a National Association: any official or private national organisation of intellectual property attorneys whose Statutes are compatible with those of the Federation and which has declared its adherence to the latter's Statutes. With this reservation each National Association is free to draw up its own rules for the admission of its members, the qualifications required, rules of professional ethics, etc. Only one National Association per country may be a member of the Federation.

2. As a National Section: any Group constituted by at least five Intellectual Property Attorneys, in a country where there is no member National Association, provided that the said Section is recognised by the Executive Committee, that its members belong to at least five different Intellectual Property Attorney firms and that all its members fulfil the conditions laid down in paragraph 4. When in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this condition cannot be satisfied, the Executive Committee is empowered to allow adherence of a National Section having at least five members from at least three different firms. Only one National Section per country may be a member of the Federation.

3.1 As a Regional Section, any group constituted by at least five Intellectual Property Attorneys from two or more countries within the same geographical region, in which countries there is neither a member National Association or National Section, provided that the said Regional Section is recognised by the Executive Committee, that its members belong to at least five different Intellectual Property Attorney firms, and that all its members fulfil the conditions laid down in paragraph 4.

3.2 Further to the requirements of Article 5.2 above, no group constituted by Intellectual Property Attorneys from a country for which there is a Regional Section admitted in accordance with the preceding subparagraph may apply to join the Federation as a National Section until at least three years have elapsed from the time when the Regional Section first included members from that country. Upon admission of a National Section for a country, membership of a Regional Section for Intellectual Property Attorneys from that country shall cease to be possible.

4. As an individual member: any Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is no member National Association, National Section or Regional Section, provided that they fulfil the desired conditions as to honourable character, moral character and ability.

1. Als Nationale Vereinigung: jede offizielle oder private nationale Organisation von Intellectual Property Attorneys, deren Statuten mit denen der Föderation vereinbar sind und die die Einhaltung der letztgenannten Statuten erklärt hat. Unter diesem Vorbehalt ist jede Nationale Vereinigung frei, eigene Bestimmungen für die Aufnahme ihrer Mitglieder, die erforderliche Qualifikation, Standesregeln für die Berufsausübung usw. festzulegen. Es kann nur eine Nationale Vereinigung je Land Mitglied der Föderation sein.

2. Als Nationale Sektion: jede Gruppierung, die durch mindestens fünf Intellectual Property Attorneys aus einem Land gebildet wird, in dem es keine Nationale Vereinigung als Mitglied gibt, vorausgesetzt, dass diese Sektion vom Exekutivkomitee anerkannt wird, dass ihre Mitglieder aus wenigstens fünf verschiedenen Kanzleien von Intellectual Property Attorneys stammen und dass alle ihre Mitglieder den in Ziffer 4 genannten Anforderungen entsprechen. Wenn in einem bestimmten Land diese Bedingungen wegen der geringen Zahl von Intellectual Property Attorneys nicht erfüllt werden kann, ist das Exekutivkomitee ermächtigt, eine Nationale Sektion aufzunehmen, die sich aus wenigstens fünf Mitgliedern aus mindestens drei verschiedenen Kanzleien zusammensetzt. Es kann nur eine Nationale Sektion je Land Mitglied der Föderation sein.

3.1. Als Regionale Sektion jede Gruppierung, die durch mindestens fünf Intellectual Property Attorneys aus zwei oder mehr Ländern gebildet wird, die in der gleichen geographischen Zone liegen und in denen es weder eine Nationale Vereinigung noch eine Nationale Sektion als Mitglied gibt, vorausgesetzt, dass diese Sektion vom Exekutivkomitee anerkannt wird, dass ihre Mitglieder aus wenigstens fünf verschiedenen Kanzleien stammen und dass alle ihre Mitglieder den in Ziffer 4 genannten Anforderungen entsprechen.

3.2. Zusätzlich zu den Erfordernissen des Art. 5.2 kann keine aus Intellectual Property Attorneys bestehende Gruppe aus einem Land, in dem es bereits eine Regionale Sektion gibt, die in Übereinstimmung mit dem vorhergehenden Absatz zugelassen ist, einen Antrag auf Aufnahme in die Föderation stellen, bevor nicht wenigstens drei Jahre seit dem Zeitpunkt vergangen sind, in dem erstmals Mitglieder in die Regionale Sektion aus diesem Land aufgenommen wurden. Nach Aufnahme einer Nationalen Sektion aus einem Land ist die Mitgliedschaft in einer Regionalen Sektion für Intellectual Property Attorneys aus diesem Land nicht mehr möglich.

4. Als Einzelmitglied: jede(r) Intellectual Property Attorney aus einem Land, in dem es keine Nationale Vereinigung, Nationale Sektion oder Regionale Sektion als Mitglied gibt, unter der Voraussetzung, dass sie den Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

5. A titre de membre émérite : toute personne membre, qui a définitivement cessé d'exercer, ne représente plus une activité professionnelle en matière de propriété intellectuelle et souhaite rester membre, sur simple demande adressée au Secrétariat Général.

5. As an emeritus member: any personal member who has definitively ceased to practise, is no longer representing a business with respect to intellectual property matters, and who wishes to remain a member, by a simple application sent to the Secretariat General.

5. Als Emeritusmitglied: jedes persönliche Mitglied, das seine Tätigkeit endgültig eingestellt hat, nicht länger ein Unternehmen in Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums vertritt und ein Mitglied zu bleiben wünscht, durch einen an das Generalsekretariat gerichteten formlosen Antrag.

ARTICLE 6

ARTICLE 6

ARTIKEL 6

PROCÉDURE D'ADMISSION

ADMISSION PROCEDURE

AUFNAHMEVERFAHREN

ASSOCIATIONS NATIONALES, SECTIONS NATIONALES OU REGIONALES ET MEMBRES INDIVIDUELS

NATIONAL ASSOCIATIONS, NATIONAL OR REGIONAL SECTIONS AND INDIVIDUAL MEMBERS

NATIONALE VEREINIGUNGEN, NATIONALE ODER REGIONALE SEKTIONEN UND EINZELMITGLIEDER

1. Toute Association Nationale désirant faire partie de la Fédération et remplissant les conditions prévues à l'Article 5.1 adresse au Secrétariat Général une demande écrite comportant adhésion expresse aux Statuts, au Règlement et au Code de conduite professionnelle de la Fédération. A cette demande doivent être annexés les Statuts de ladite Association Nationale.

1. Any National Association desiring to join the Federation and fulfilling the conditions laid down in Article 5.1 shall make to the Secretariat General an application in writing acknowledging express adherence to the Statutes, Rules and Code of Professional Conduct of the Federation. The Statutes of the said National Association must be attached to this application.

1. Jede Nationale Vereinigung, die der Föderation beitreten möchte und den in Artikel 5.1 festgelegten Bedingungen entspricht, muss dem Generalsekretariat einen schriftlichen Antrag zuleiten, welcher eine ausdrückliche Anerkennung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält. Diesem Antrag müssen die Statuten der genannten Nationalen Vereinigung beigelegt sein.

2. Toute Section Nationale ou Régionale remplissant les conditions prévues à l'Article 5.2 et 5.3, et désirant faire partie de la Fédération, doit adresser au Secrétariat Général une demande écrite comportant l'adhésion expresse aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle de la Fédération et donnant les renseignements nécessaires pour informer la Fédération sur la nature des activités des Conseils en Propriété Intellectuelle et sur le temps depuis lequel ces Conseils en Propriété Intellectuelle exercent leur profession.

2. Any National Section or Regional Section fulfilling the conditions laid down in Article 5.2 and 5.3, and desirous of joining the Federation, shall send to the Secretariat General an application in writing acknowledging express adherence to the Statutes, the Rules and Code of Professional Conduct of the Federation and making known the information necessary to inform the Federation of the nature of the corresponding Intellectual Property Attorneys activities and the time during which they have been practising in the profession.

2. Jede Nationale Sektion oder Regionale Sektion, die die Bedingungen in Artikel 5.2 and 5.3, erfüllt, und die der Föderation beitreten will, muss dem Generalsekretariat einen schriftlichen Aufnahmeantrag zuleiten, welcher eine ausdrückliche Bestätigung der Einhaltung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält und in dem über die entsprechenden Intellectual Property Attorneys geeignete Angaben gemacht werden, die die Föderation über die Art ihrer Tätigkeit und den Zeitraum ihrer Berufsausübung unterrichten.

3. Tout Conseil en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions prévues à l'Article 5.4, et désirant faire partie de la Fédération, doit adresser au Secrétariat Général une demande écrite comportant l'adhésion expresse aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle de la Fédération et donnant les renseignements nécessaires pour informer la Fédération sur la nature de son activité et sur le temps depuis lequel il exerce la profession.

3. Any Intellectual Property Attorney fulfilling the conditions laid down in Article 5.4, and desirous of joining the Federation, shall send to the Secretariat General an application in writing acknowledging express adherence to the Statutes, the Rules and Code of Professional Conduct of the Federation and making known the information necessary to inform the Federation of the nature of that person's activity and the time during which that person has been practising in the profession.

3. Jede(r) Intellectual Property Attorney, die/der die Bedingungen des Artikels 5.4, erfüllt und die/der der Föderation beitreten will, muss dem Generalsekretariat einen schriftlichen Aufnahmeantrag zuleiten, welcher eine ausdrückliche Bestätigung der Einhaltung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält und in dem über diese Person geeignete Angaben gemacht werden, die die Föderation über die Art ihrer Tätigkeit und den Zeitraum ihrer Berufsausübung unterrichten.

4. Le Comité Exécutif doit statuer sur la demande d'admission de chaque Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale. Les détails des procédures d'admission sont déterminés par le Règlement.

4. The Executive Committee must decide on the application for admission of any National Association, National Section or Regional Section. The details of the admission procedures are determined by the Rules.

4. Das Exekutivkomitee muss über den Aufnahmeantrag jeder Nationalen Vereinigung, Nationalen Sektion oder Regionalen Sektion entscheiden. Die Details der Aufnahmeverfahren regelt die Geschäftsordnung.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 7

ARTICLE 7

ARTIKEL 7

CAS D'INCOMPATIBILITÉ ET EXCLUSION ET DÉMISSIONS

CASES OF INCOMPATIBILITY AND EXPULSION AND RESIGNATIONS

FÄLLE VON UNVEREINBARKEIT UND AUSSCHLUSS UND RÜCKTRITTE

A. Ne peut plus faire partie de la Fédération ou cesse d'en être membre toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle qui cesserait d'être membre de l'Association Nationale adhérente, sauf si, ayant cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, cette personne devient membre émérite.

B. Peut être exclue de la Fédération :

1. Toute membre individuel ou toute personne membre faisant partie d'une Section Nationale ou d'une Section Régionale, qui :

(a) Serait frappée par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité, ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction professionnelle ;

(b) Aurait contrevenu aux règles de bonne confraternité ;

(c) Aurait cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, sauf si cette personne devient membre émérite ou aurait transporté son activité dans un autre pays ; dans ce dernier cas, cette personne pourrait être réintégrée dans la Fédération sur nouvelle demande de sa part.

2. Toute personne membre de la Fédération qui :

(a) Après un délai fixé par le Comité Exécutif, ne se conformerait pas aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle en vigueur ou aux décisions prises par le Comité Exécutif conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés

(b) Ou, n'ayant pas payé sa cotisation pour l'année écoulée, ne se serait pas mise en règle dans un délai de trois mois après deux rappels successifs.

3. Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale dont les Statuts, le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle ne répondent plus aux conditions de l'Article 5 ci-dessus.

4. Toute personne membre émérite qui :

(a) reprendrait l'exercice de la profession ou la représentation d'une activité professionnelle en matière de propriété intellectuelle ;

(b) OU serait frappée par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction.

A. Any Intellectual Property Attorney who ceases to be a member of the member National Association may no longer join the Federation or shall cease to be a member thereof except if, having definitively ceased to practise personally, that person becomes an emeritus member.

B. The following may be expelled from the Federation:

1. Any individual member or any personal member who is a member of a National Section or Regional Section, who:

(a) Is the subject of a court judgement involving the member's honourable character, or who has been deficient in honour or in professional conduct.

(b) Has violated the rules of good confraternity.

(c) Has ceased to practise personally, except if that person becomes an emeritus member, or who has moved to practise in another country; in the latter case that person may be readmitted to the Federation after having applied for readmission.

2. Any member of the Federation that:

(a) After a period of time fixed by the Executive Committee, fails to conform to the Statutes, the Rules and the Code of Professional Conduct in force or to decisions taken by the Executive Committee in accordance with the powers conferred on it.

(b) Or has not paid the subscription for the last year, and has not put this in order three months after two successive reminders.

3. Any National Association, National Section or Regional Section whose Statutes, Rules and Code of Professional Conduct no longer meet the conditions set forth in Article 5 above.

4. Any emeritus member who:

(a) has resumed practising or represents a business with respect to intellectual property matters;

(b) OR is the subject of a court judgement involving the member's honourable character, or who has been deficient in honour or in conduct.

A. Jede(r) Intellectual Property Attorney, die/der aufhört, ein Mitglied der Nationalen Vereinigung zu sein, die Mitglied der Föderation ist, kann der Föderation nicht weiterhin angehören und hört auf, ein Mitglied derselben zu sein, es sei denn, diese Person wird Emeritusmitglied, nachdem sie endgültig aufgehört hat, den Beruf persönlich auszuüben.

B. Aus der Föderation können ausgeschlossen werden:

1. Jedes Einzelmitglied oder jedes persönliche Mitglied, das Mitglied einer Nationalen Sektion oder Regionalen Sektion ist, das:

(a) durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder ich Verfehlungen hinsichtlich seiner Ehrenhaftigkeit oder seines korrekten beruflichen Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen;

(b) die Regeln guten kollegialen Verhaltens verletzt hat;

(c) endgültig aufgehört hat, den Beruf persönlich auszuüben, es sei denn, diese Person wird Emeritusmitglied, oder hat seine Tätigkeit in ein anderes Land verlegt; in diesem Fall kann diese Person wieder in die Föderation aufgenommen werden, nachdem sie erneut einen Aufnahmeantrag gestellt hat.

2. Jedes Mitglied der Föderation, das:

(a) es nach einer durch das Exekutivkomitee festgesetzten Frist versäumt, die in Kraft befindlichen Statuten, die Geschäftsordnung, und die Standesregeln für die Berufsausübung oder die vom Exekutivkomitee aufgrund der diesem übertragenen Befugnisse gefassten Beschlüsse zu befolgen; oder;

(b) seinen Mitgliedsbeitrag für das vergangene Jahr nicht gezahlt hat und dies binnen dreier Monate nach zwei aufeinanderfolgenden Mahnungen nicht nachgeholt hat.

3. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Sektion oder Regionale Sektion, deren Statuten, Geschäftsordnung und Standesregeln für die Berufsausübung die Bedingungen des Artikels 5 nicht mehr erfüllen.

4. Jedes Emeritusmitglied, das:

(a) seine Tätigkeit als Intellectual Property Attorney wieder aufgenommen hat oder wieder ein Unternehmen in Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums vertritt;

(b) ODER durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder sich Verfehlungen hinsichtlich seiner Ehrenhaftigkeit oder seines korrekten Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

C. Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale qui pendant trois années de calendrier consécutives comprend moins de cinq membres ou dont les membres appartiennent à moins de cinq cabinets, ne peut rester membre de la Fédération.

Lorsque toutefois dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, le nombre minimum ne peut pas être atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir une Association Nationale ou une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.

Les membres de l'Association Nationale, de la Section Nationale ou de la Section Régionale qui ne peut rester membre de la Fédération continuent d'appartenir à la Fédération à titre de membres individuels.

D. Toute démission doit être adressée au Secrétariat Général.

C. Any National Association, National Section or Regional Section comprising for three consecutive calendar years less than five members or whose members belong to less than five firms cannot remain a member of the Federation.

When, however, in a given country owing to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain a National Association or National Section having at least five members from at least three different firms.

The members of a National Association, National Section or Regional Section that cannot remain a member of the Federation continue to belong to the Federation as individual members.

D. All resignations must be addressed to the Secretariat General.

C. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Sektion oder Regionale Sektion, die drei Kalenderjahre hintereinander weniger als fünf Mitglieder umfasst oder deren Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören, kann nicht Mitglied der Föderation bleiben.

Wenn aber in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Zahl von Intellectual Property Attorneys diese Anzahl nicht erreicht werden kann, ist das Exekutivkomitee befugt, eine Nationale Vereinigung oder Nationale Sektion zu belassen, die aus mindestens fünf Mitgliedern aus mindestens drei verschiedenen Kanzleien besteht.

Die Mitglieder der Nationalen Vereinigung, Nationalen Sektion oder Regionale Sektion, die nicht Mitglied der Föderation bleiben kann, gehören als Einzelmitglieder der Föderation weiterhin an.

D. Alle Rücktritte müssen an das Generalsekretariat gerichtet werden.

ARTICLE 8

ORGANES DE LA FEDERATION

1. Le Comité Exécutif est l'organe législatif et le pouvoir suprême de la FICPI correspondante à l'assemblée générale au sens d'Art. 64 du Code Civil Suisse (CCS).
2. Le Bureau de la Fédération est l'organe de la Fédération avec le droit et le devoir de gérer les affaires de la Fédération et de la représenter en conformité des statuts correspondante à la direction au sens d'Art. 69 CCS.
3. Le Secrétariat Général est l'organe exécutif, opérationnel et administratif de la Fédération et il est un cadre du Bureau.
4. Le Conseil Consultatif est un organe consultatif pour donner des avis et conseils au Bureau.
5. Commissions permanentes et commissions ad hoc ont pour fonction de conseiller et d'assister le Comité Exécutif et le Bureau inclus du secrétariat général dans l'exercice de leurs fonctions. Leurs attributions principales et leur composition, leur fonctions et leurs tâches complémentaires sont définis dans les présents Statuts et peut être définis supplémentaire dans le Règlement.

ARTICLE 9

COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité Exécutif est composé de Délégués des Associations Nationales, des Sections Nationales ou des Sections Régionales adhérentes, à raison d'une/un délégué(e) pour chaque groupe membre, et il est présidé par la Présidence de la Fédération.

ARTICLE 8

BODIES OF THE FEDERATION

1. The Executive Committee is the supreme and legislative body of FICPI corresponding to the general meeting of members in accordance with Art. 64 of the Swiss Civil Code (SCC).
2. The Bureau of the Federation is the body of the Federation that is entitled and obliged according to the powers that it is granted under Statutes to manage and represent the Federation corresponding to the committee in accordance with Art. 69 SCC.
3. The General Secretariat is the executive, operational and administrative body of the Federation and is a part of the Bureau.
4. The Advisory Council is a consultative body for advising the Bureau.
5. Standing committees and ad-hoc committees shall advise and assist the Executive Committee and the Bureau including the General Secretariat in fulfilling their duties. Their primary duties and their composition, function and additional duties are defined in these Statutes and may be further defined in the Rules.

ARTICLE 9

EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee is composed of Delegates of the member National Associations, National Sections and Regional Sections, at the rate of one Delegate for each member group, and it is chaired by the Presidency of the Federation.

ARTIKEL 8

ORGANE DER FÖDERATION

1. Das Exekutivkomitee ist das oberste und gesetzgebende Organ der FICPI entsprechend der Versammlung der Mitglieder im Sinne des Art. 64 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB).
2. Das Bureau der Föderation ist das Organ der Föderation, das das Recht und die Pflicht hat, nach den Befugnissen, die die Statuten ihm einräumen, die Angelegenheiten der Föderation zu besorgen und die Föderation zu vertreten entsprechend dem Vorstand im Sinne des Art. 69 ZGB.
3. Das Generalsekretariat ist das exekutive, operative und administrative Organ der Föderation und ist ein Teil des Bureaus.
4. Der Beirat ist ein beratendes Organ zur Beratung des Bureaus.
5. Ständige Kommissionen und Ad-hoc-Kommissionen beraten und unterstützen das Exekutivkomitee und das Bureau einschließlich des Generalsekretariats bei der Erfüllung ihrer Aufgaben. Ihre wichtigsten Aufgaben und ihre Zusammensetzung, Funktion und weitere Aufgaben sind in diesen Statuten definiert und können zusätzlich in der Geschäftsordnung definiert werden.

ARTIKEL 9

EXEKUTIVKOMITEE

1. Das Exekutivkomitee setzt sich aus Delegierten der Nationalen Vereinigungen, Nationalen Sektionen oder Regionalen Sektionen zusammen, mit einer/einem Delegierten pro Mitgliedsgruppe, und die Präsidenschaft der Föderation führt den Vorsitz.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

2. Chaque groupe membre désigne parmi ses membres en outre une/un délégué(e) suppléant(e) qui remplace la/le délégué(e) en cas d'empêchement. La/le délégué(e) et la/le délégué(e) suppléant(e) de chaque groupe membre ne doivent pas faire partie du même cabinet, à moins qu'aucun membre d'un autre cabinet ne soit disponible. La/le délégué(e) et la/le délégué(e) suppléant(e) d'une Section Régionale ne doivent pas être du même pays, à moins qu'aucun membre d'un autre pays ne soit disponible.

3. Les délégués suppléant(e)s peut assister aux réunions du Comité Exécutif et prendre part aux discussions, mais n'ont le droit de vote que si la/le délégué(e) correspondant(e) est absent(e).

4. Chaque groupe membre ne possède qu'une seule voix. Ce droit de vote est suspendu si :

(a) dans l'année calendaire qui précède le vote, elle comprend moins de cinq membres ; ou

(b) dans l'année calendaire qui précède le vote, ses membres appartiennent à moins de cinq cabinets ; ou

(c) elle n'est pas à jour du paiement de ses cotisations pour l'année calendaire qui précède le vote ;

à moins que le droit de vote ne soit maintenu par une décision du Comité Exécutif, adoptée à la majorité des trois quarts des votes des autres groupes membres.

5. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, ce nombre minimum n'est pas atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir le droit de vote d'une Association Nationale ou d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.

6. Le Comité Exécutif :

(a) se prononce souverainement sur les questions qui sont mises à l'ordre du jour ;

(b) élit au sein de la Fédération les membres du Bureau, les autres membres de Conseil Consultatif, les personnes pour les fonctions des Présidences des Commissions, et les autres membres de la Commission de Déontologie et du Conseil Consultatif en matière de Finances ;

(c) peut nommer des Présidents/Présidentes d'Honneur et des Membres d'Honneur ;

(d) statue sur les demandes d'admission des membres individuels ou des membres des Sections Nationales et des Sections Régionales sur la base d'une opinion motivée établie selon le Règlement, étant rappelé que le Bureau peut aussi admettre de tels membres selon le Règlement;

2. Each member group shall designate from its members in addition a substitute Delegate who shall replace the Delegate if the latter is unavailable. The Delegate and substitute Delegate of one member group must not be from the same firm, unless there is no available member from another firm. The Delegate and substitute Delegate of one Regional Section must not be from the same country, unless there is no available member from another country.

3. The substitute Delegates may attend the meetings of the Executive Committee and take part in its discussions, but shall be entitled to vote only if the respective Delegate is absent.

4. Each member group shall have one vote only. This right to vote shall be suspended if:

(a) during the calendar year preceding the vote it comprises less than five members; or

(b) during the calendar year preceding the vote its members belong to less than five firms; or

(c) it is in default in the payment of its subscriptions for the calendar year preceding the vote;

unless the right to vote is preserved by a decision of the Executive Committee adopted with a majority of three-quarters of the votes of the other member groups.

5. When in a given country owing to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain the right to vote of a National Association or a National Section having at least five members from at least three different firms.

6. The Executive Committee:

(a) shall make absolute decisions regarding questions that are placed on the agenda;

(b) shall elect from within the Federation the members of the Bureau, the other members of the Advisory Council, the persons for the offices of the Presidencies of the Committees, and the other members of the Ethics and Governance Committee and of the Finance Advisory Board;

(c) may appoint Honorary Presidents and Honorary Members;

(d) makes decisions regarding the admission of individual members or members of National Sections and Regional Sections on the basis of a reasoned opinion established in accordance with the Rules with the proviso that the Bureau may also admit such members in accordance with the Rules;

2. Jede Mitgliedsgruppe bestimmt aus ihren Mitgliedern zusätzlich eine/einen stellvertretend Delegierte(n), welche die/den Delegierte(n) bei deren Verhinderung vertritt. Die Delegierten und stellvertretend Delegierten einer Mitgliedsgruppe dürfen nicht derselben Kanzlei angehören, es sei denn, es gibt kein verfügbares Mitglied aus einer anderen Kanzlei. Die Delegierten und stellvertretend Delegierten einer Regionalen Sektion dürfen nicht aus demselben Land stammen, es sei denn, es ist kein Mitglied aus einem anderen Land verfügbar.

3. Die stellvertretend Delegierten können an den Sitzungen des Exekutivkomitees und an seinen Beratungen teilnehmen; sie sind aber nur berechtigt, abzustimmen, wenn die/der entsprechende Delegierte abwesend ist.

4. Jede Mitgliedsgruppe hat nur eine Stimme. Dieses Stimmrecht erlischt, wenn

(a) sie im Kalenderjahr vor der Abstimmung weniger als fünf Mitglieder hat, oder

(b) im Kalenderjahr vor der Abstimmung ihre Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören, oder

(c) sie sich für das Kalenderjahr vor der Abstimmung mit ihren Beiträgen in Verzug befindet,

es sei denn die Berechtigung zur Abstimmung bleibt durch eine Entscheidung des Exekutivkomitees, welche mit einer Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anderen Mitgliedsgruppen angenommen wurde, erhalten.

5. Wenn in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Anzahl von Intellectual Property Attorneys diese Mindestzahl unterschritten wird, ist das Exekutivkomitee berechtigt, das Stimmrecht einer solchen Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe zu belassen, die aus mindestens fünf mindestens drei verschiedenen Kanzleien angehörigen Mitgliedern besteht.

6. Das Exekutivkomitee:

(a) trifft unumschränkt Beschlüsse über die Fragen, die auf die Tagesordnung gesetzt sind;

(b) wählt aus den Mitgliedern der Föderation die Mitglieder des Bureau, die weiteren Mitglieder des Beirats, die Personen für die Ämter der Präsidenschaften der Kommissionen, und die weiteren Mitglieder der Ethikkommission und des Finanzberatungsausschusses;

(c) ernennt Ehrenpräsidentinnen/Ehrenpräsidenten und Ehrenmitglieder;

(d) entscheidet über Aufnahmeanträge von Einzelmitgliedern oder Mitgliedern Nationaler Sektionen oder Regionaler Sektionen aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme, die gemäß der Geschäftsordnung erstellt wurde, vorbehaltlich der Aufnahme solcher Mitglieder durch das Bureau gemäß der Geschäftsordnung;



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

(e) statue sur les demandes d'admission de nouvelles Associations Nationales, Sections Nationales et Sections Régionales sur la base d'une opinion motivée de la Commission d'Admission et d'une opinion du Conseil ;

(f) statue sur les propositions de radiation qui lui sont transmises sur la base d'une opinion motivée de la Commission de Déontologie et d'une opinion du Conseil ;

(g) statue sur les propositions des diverses Commissions ;

(h) peut désigner une ou plusieurs membres personnels comme assistants pour assister les membres du Bureau dans l'exercice de leurs fonctions, ce ou ces Assistants n'étant pas membre(s) du Bureau ;

(i) fixe le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle ;

(j) donne aux organismes de la Fédération décharge de leur mandat ;

(k) fixe le montant de la cotisation annuelle ;

(l) se prononce sur les propositions de modifications des Statuts, celles-ci devant être soumises aux Associations Nationales, aux Sections Nationales et aux Sections Régionales au moins deux mois avant la réunion du Comité Exécutif ;

(m) a le pouvoir de réduire exceptionnellement les délais visés pour la procédure d'admission par le Règlement ;

(n) a le pouvoir, nonobstant l'article 5.1 à 5.4, à titre exceptionnel et après avoir obtenu un avis favorable motivé et unanime de la Commission d'Admission, d'admettre comme membre individuel un Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays dans lequel existe une Association Nationale ou une Section Nationale membre ou à un pays faisant partie d'une région dans laquelle une Section Régionale existe, pourvu que le Conseil en Propriété Intellectuelle concerné remplisse les conditions d'honorabilité, de moralité et de capacité mentionnées à l'article 5.4.

7. Le Comité Exécutif peut nommer Membre d'Honneur des personnalités éminentes n'appartenant pas à la Fédération qui ont concouru de façon significative à la promotion de la Propriété Intellectuelle.

(e) makes decisions regarding the admission of new National Associations, National Sections and Regional Sections on the basis of a reasoned opinion of the Admission Committee and an opinion of the Council;

(f) makes decisions regarding proposals for expulsion submitted to it accompanied by a reasoned opinion of the Ethics and Governance Committee and an opinion of the Council;

(g) makes decisions regarding the proposals of the various Committees;

(h) may appoint one or more member persons as Assistants for helping the members of the Bureau in the achievement of their tasks, which Assistants shall not be members of the Bureau;

(i) determines the Rules and the Code of Professional Conduct;

(j) discharges organisations of the Federation from responsibility for their mandates;

(k) determines the amount of the annual subscription;

(l) decides regarding proposed amendments to the Statutes, which amendments shall be submitted to the National Associations and to the National Sections and Regional Sections at least two months before the meeting of the Executive Committee;

(m) may exceptionally reduce the periods of time prescribed for the admission procedures by the Rules;

(n) may exceptionally, and notwithstanding Article 5.1 to 5.4, and having first obtained a reasoned and unanimous favourable opinion from the Admission Committee, admit as an individual member an Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is either a member National Association or National Section or belonging to a region where there is a member Regional Section, provided that the Intellectual Property Attorney fulfils the desired conditions as to honourable character, moral character, and ability mentioned in Article 5.4.

7. The Executive Committee may appoint as Honorary Members eminent personalities not belonging to the Federation who have made a significant contribution to the promotion of Intellectual Property.

(e) entscheidet über Aufnahmeanträge von neuen Nationalen Vereinigungen, Nationalen Sektionen und Regionalen Sektionen aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Aufnahmekommission und einer Stellungnahme des Beirats;

(f) entscheidet über Vorschläge von Ausschlüssen, die ihm zusammen mit einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Ethikkommission und einer Stellungnahme des Beirates unterbreitet wurden;

(g) entscheidet über die Vorschläge der verschiedenen Kommissionen;

(h) kann ein oder mehrere persönliche Mitglieder zur Unterstützung der Mitglieder des Bureaus bei der Ausübung ihrer Tätigkeiten bestellen, die dadurch nicht Mitglieder des Bureaus werden;

(i) legt die Geschäftsordnung und die Ständesregeln für die Berufsausübung fest;

(j) erteilt Organen der Föderation Entlastung von ihren Aufgaben;

(k) legt die Höhe des Jahresmitgliedsbeitrages fest;

(l) beschließt über vorgeschlagene Änderungen der Statuten, die den Nationalen Vereinigungen, Nationalen Sektionen und Regionalen Sektionen wenigstens zwei Monate vor der Sitzung des Exekutivkomitees vorgelegt werden müssen;

(m) kann ausnahmsweise die in der Geschäftsordnung für das Aufnahmeverfahren genannten Fristen verkürzen;

(n) kann ausnahmsweise und unbeschadet des Artikels 5.1 bis 5.4, nachdem es zunächst eine begründete und einstimmig angenommene zustimmende Stellungnahme der Aufnahmekommission eingeholt hat, als ein Einzelmitglied eine(n) Intellectual Property Attorney eines Landes, in dem es eine Nationale Vereinigung oder eine Nationale Sektion gibt, oder das zu einer Region gehört, in der es eine Regionale Sektion gibt, unter der Voraussetzung zulassen, dass diese den in Artikel 5.4 aufgestellten Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.

7. Das Exekutivkomitee kann der Föderation nicht angehörende Persönlichkeiten, die einen bedeutenden Beitrag zur Förderung des gewerblichen Rechtsschutzes geleistet haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 10

ARTICLE 10

ARTIKEL 10

BUREAU DE LA FÉDÉRATION

BUREAU OF THE FEDERATION

BUREAU DER FÖDERATION

1. Le Bureau de la Fédération est formé par quatre personnes ou plus, en effet la/le Présidente/Président, le/la Vice-Président/Présidente, la/le Secrétaire Général(e), et la/le Trésorière/Trésorier Général(e), et éventuellement une/un ou plusieurs Secrétaires Généraux adjoints.
2. Le/la Vice-Président/Présidente, la/le Secrétaire Général(e), le/la Trésorier/Trésorière Général(e) et le ou les Secrétaires Généraux adjoints, sont élus ou réélus pour trois ans. Leur mandat est révocable par le Comité Exécutif. Ces charges sont assumées à titre honorifique et l'entrée en fonction commence dès la fin de la réunion du Comité Exécutif pendant laquelle l'élection a eu lieu.
3. Le Secrétariat Général est l'organe exécutif, opérationnel et administratif de la Fédération, il fait partie du Bureau et il est dirigé par le Secrétaire Général, assisté éventuellement d'un ou plusieurs Secrétaires Généraux adjoints.
4. Le Bureau est assisté par le Conseil Consultatif de la Fédération

1. The Bureau of the Federation is formed by four or more persons, namely the President, the Vice-President, the Secretary General, and the Treasurer General, and if necessary one or more Deputy Secretaries General.
2. The Vice-President, the Secretary General, the Treasurer General and the one or more Deputy Secretaries General are elected or re-elected for three years. Their office may be terminated by the Executive Committee. These duties are honorary and office is assumed at the end of the meeting of the Executive Committee at which the election is held.
3. The General Secretariat is the executive, operational and administrative body of the Federation and is a part of the Bureau and directed by the Secretary General, if necessary assisted by the one or more Deputy Secretaries General.
4. The Bureau is assisted by the Advisory Council of the Federation.

1. Das Bureau der Föderation wird durch vier oder mehr Personen gebildet, nämlich die/den Präsidentin/Präsidenten, die/den Vizepräsidentin/Vizepräsidenten, die/den Generalsekretärin/Generalsekretär, und die/den Schatzmeisterin/Schatzmeister, und bei Bedarf eine/einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretärinnen/Generalsekretäre.
2. Die Vizepräsidentin/der Vizepräsident, die Generalsekretärin/der Generalsekretär und jede/jeder stellvertretende Generalsekretärin/Generalsekretär, die Schatzmeisterin/der Schatzmeister werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Ihr Amt kann ihnen vom Exekutivkomitee entzogen werden. Ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich und der Amtsantritt erfolgt am Ende der Sitzung des Exekutivkomitees, an der die Wahl stattgefunden hat
3. Das Generalsekretariat ist das exekutive, operative und administrative Organ der Föderation und es ist Teil des Büreaus und es wird geleitet von der Generalsekretärin/dem Generalsekretär, bei Bedarf assistiert durch eine/einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretärinnen/Generalsekretäre.
4. Das Bureau wird von dem Beirat der Föderation unterstützt.

ARTICLE 11

ARTICLE 11

ARTIKEL 11

PRÉSIDENTE DE LA FÉDÉRATION ET DURÉE DE LA PRÉSIDENTE

PRESIDENCY OF THE FEDERATION AND TERM OF THE PRESIDENCY

PRÄSIDENTSCHAFT DER FÖDERATION UND DAUER DER PRÄSIDENTSCHAFT

1. Le/la Président/Présidente de la Fédération est la personne en fonction de la Présidence de la Fédération et pour que la représentante la plus importante de la Fédération qui préside les réunions du Comité Exécutif, du Bureau, du Conseil Consultatif et le Congrès et qui est équipée avec le pouvoir individuel d'agir au nom de la Fédération.

1. The President of the Federation is the person holding the office of the Presidency of the Federation and is thus the highest representative person of the Federation chairing the meetings of the Executive Committee, of the Bureau of the Federation, of the Advisory Council and the Congress and provided with individual power to act on behalf of the Federation.

1. Der/die Präsident/Präsidentin der Föderation ist die Person, die das Amt der Präsidentschaft der Föderation ausübt und damit die höchste die Föderation vertretende Person, die den Sitzungen des Exekutivkomitees, des Büreaus, des Beirats und des Kongresses vorsitzt und die mit Einzelvollmacht zu Handlungen im Namen der Föderation ausgestattet ist.

L'élection de la/du Président/Présidente a lieu lors d'une réunion du Comité Exécutif, et cette charges est assumée à titre honorifique et l'entrée en fonction commence dès la fin de la réunion pendant laquelle l'élection a eu lieu.

The election of the President is held at a meeting of the Executive Committee, and this duty is honorary and the office is assumed at the end of the meeting at which the election is held.

Die Wahl der Präsidentin/des Präsidenten wird auf einer Sitzung des Exekutivkomitees abgehalten. Die Tätigkeit ist ehrenamtlich und der Amtsantritt erfolgt am Ende der Sitzung, an der die Wahl stattgefunden hat.

2. La Présidence ne peut échoir à la même Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale pendant plus de trois années consécutives, l'intervalle d'un exercice devant ensuite s'écouler avant que ladite Association ou Section puisse reprendre la Présidence.

2. The Presidency may not be held by a member of the same National Association, National Section or Regional Section for more than three consecutive years, and the space of one term of office must then elapse before the said Association or Section can again hold the Presidency.

2. Die Präsidentschaft darf von einem Mitglied derselben Nationalen Vereinigung, Nationalen Sektion oder Regionalen Sektion nicht länger als drei aufeinanderfolgende Jahre ausgeübt werden, und es muss dann der Zeitraum einer solchen Amtsdauer verstreichen, bevor ein Mitglied derselben Vereinigung oder Sektion die Präsidentschaft erneut übernehmen kann.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

3. La/Le Vice-Présidente/Président remplace le/la Président/Présidente dans toutes ses fonctions et pouvoirs, en cas d'empêchement de la/du ou demande par la/le Présidente/Président.

3. The Vice-President replaces the President with all duties and powers in case of unavailability of or request by the President.

3. Die/der Vizepräsidentin/Vizepräsident vertritt den/die Präsidenten/Präsidentin mit allen Zuständigkeiten und Befugnissen, bei Verhinderung der/des oder auf Aufforderung durch die/den Präsidentin/Präsidenten.

ARTICLE 12

ARTICLE 12

ARTIKEL 12

CONSEIL CONSULTATIF DE LA FÉDÉRATION

ADVISORY COUNCIL OF THE FEDERATION

BEIRAT DER FÖDERATION

Le Conseil Consultatif de la Fédération est un organisme consultatif dont la mission est de veiller au respect des Statuts, du Règlement, du Code de Conduite professionnelle, des Décisions du Comité Exécutif et des Traditions de la Fédération.

The Advisory Council of the Federation is a consultative body the task of which is to supervise the due observance of the Statutes, the Rules, the Code of Professional Conduct, the Decisions of the Executive Committee and the Traditions of the Federation.

Der Beirat der Föderation ist ein beratendes Organ, dessen Aufgabe es ist, über die Einhaltung der Statuten und der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung, der Beschlüsse des Exekutivkomitees und der Traditionen der Föderation zu wachen.

Sauf décision contraire du Conseil Consultatif, la/le précédent/e Présidente/Président de la Fédération est le coordinateur du Conseil Consultatif.

Unless otherwise agreed by the Advisory Council, the preceding President of the Federation is the coordinator of the Advisory Council.

Vorbehaltlich einer anderen Entscheidung des Beirats ist die/der vorherige Präsidentin/Präsident der Koordinator des Beirats.

Le Conseil Consultatif comprend :

The Advisory Council comprises:

Der Beirat gehören an:

(a) les Anciennes/Anciens Présidentes/Présidents, les Présidentes/Présidents d'Honneur, ainsi que les Présidences de la Commission d'Etude et de Travail, de la Commission des Communications, du Conseil Consultatif en matière de Finances et de la Commission de Gestion de cabinets, qui sont membres de droit.

(a) former Presidents, Honorary Presidents, as well as the Presidencies of the Study and Work Committee, of the Communications Committee, of the Finance Advisory Board and of the Practice Management Committee, who are members by right.

(a) die ehemaligen Präsidentinnen/Präsidenten, die Ehrenpräsidentinnen/Ehrenpräsidenten sowie die Präsidenschaften der Studien- und Arbeitskommission, der Kommunikationskommission, des Finanzberatungsausschusses und der Berufspraxismanagementkommission, die Mitglieder kraft Amtes sind.

(b) cinq à sept autres membres du Conseil élus.

(b) five to seven elected other members of Council.

(b) fünf bis sieben gewählte andere Mitglieder des Beirats.

Les autres membres du Conseil mentionnés sous (b) élus ou réélus pour trois ans, ne sont rééligibles que deux fois et doivent appartenir à cinq pays différents.

These other members of Council (Councillors) referred to under (b) are elected or re-elected for three years are re-eligible only twice and must come from five different countries.

Diese weiteren Mitglieder des Beirats gemäß (b) werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Sie sind nur zweimal wiederwählbar und müssen fünf verschiedenen Ländern angehören. Ihr Amt kann ihnen vom Exekutivkomitee entzogen werden.

Le Bureau tient le/la coordinateur/coordinatrice informé de ses activités. La/Le coordinatrice/coordonateur a la capacité de convoquer le Conseil Consultatif.

The Bureau shall keep the coordinator informed of its activities. The coordinator can convene a meeting of the Advisory Council.

Das Bureau hält die Koordinatorin/den Koordinator informiert über seine Aktivitäten. Die Koordinatorin/der Koordinator hat das Recht, den Beirat einzuberufen.

ARTICLE 13

ARTICLE 13

ARTIKEL 13

ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU BUREAU

DUTIES AND POWERS OF THE BUREAU

AUFGABEN UND BEFUGNISSE DES BUREAUS

1. Le Bureau, dont les membres sont responsables devant le Comité Exécutif, assume les charges et responsabilités de la Direction de la Fédération.

La/Le Présidente/Président a le pouvoir de signer seul et est ainsi, par exemple, autorisée/autorisé à signer seul des contrats et d'autres documents au nom de la Fédération, dans toute matière se rapportant à la gestion de la Fédération. La/le Secrétaire Général(e) et le/la Trésorier/Trésorière Général(e) aussi ont le pouvoir de signer seul.

1. The Bureau, whose members are responsible to the Executive Committee, assumes the duties and responsibilities of the committee of the Federation. The President has sole signatory power and is thus, for example, authorised to solely sign contracts and other documents on behalf of the Federation with respect to any matter relating to the management of the Federation. The Secretary General and the Treasurer also have sole signatory power.

1. Das Bureau, dessen Mitglieder dem Exekutivkomitee verantwortlich sind, übernimmt die Aufgabe und Verantwortung des Vorstands der Föderation. Die/der Präsidentin/Präsident hat Einzelzeichnungsberechtigung und ist daher zum Beispiel ermächtigt, Verträge und andere Dokumente im Namen der Föderation und in Bezug auf jegliche die Führung der Föderation betreffende Angelegenheit allein zu unterzeichnen. Die/der Generalsekretärin/Generalsekretär und die/der Schatzmeisterin/Schatzmeister haben auch Einzelzeichnungsberechtigung.

2. Le Bureau pourra admettre de nouveaux membres individuels ou des membres des Sections Nationale ou Regionale selon le Règlement.

2. The Bureau may admit new individual members or members of National or Regional Sections in accordance with the Rules.

2. Das Bureau darf neue Einzelmitglieder oder Mitglieder Nationaler oder Regionaler Sektionen gemäß der Geschäftsordnung aufnehmen.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4, 5 ou 6 ci-dessous, le Bureau peut, par une procédure accélérée, exclure de la Fédération, en accord avec le Règlement, tout membre individuel vis-à-vis de qui les conditions de l'Article 7.B.2.(b) sont remplies. Cette expulsion doit être notifiée au Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

4. Les membres du Bureau peuvent lui demander tous avis ou recommandations, en particulier pour résoudre toute question dont l'importance paraîtrait dépasser le cadre de l'administration courante de la Fédération.

5. En outre, dans tous les cas urgents, la Présidence a la faculté de convoquer les membres du Conseil Consultatif, sur un ordre du jour fixé par la Présidence, avec accord du Bureau. Après consultation du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision provisoire et urgente dans l'intérêt de la Fédération, décision qui sera soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

6. Toutefois, s'il se révèle impossible, dans un cas urgent de ce genre, de tenir une session du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision après avoir obtenu, par correspondance ou par contacts directs, les avis de tous les membres du Conseil Consultatif dans la mesure où cela est possible, cette décision étant soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

7. La Présidence pourra inviter à la réunion du Conseil Consultatif les Présidences d'autres Commissions intéressées par l'ordre du jour.

3. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 4, 5 or 6 below, the Bureau may summarily expel from the Federation in accordance with the Rules any individual member in respect of whom the provisions of Article 7.B.2.(b) are satisfied. Notice of such expulsion shall be given to the Executive Committee at its next meeting.

4. The members of the Bureau may seek advice or recommendations from the Advisory Council, particularly for solving any question the importance of which would appear to extend beyond the scope of the ordinary administration of the Federation.

5. Moreover, in any urgent case, the Presidency shall be entitled to summon the members of the Advisory Council on the basis of an Agenda prepared by the Presidency in consultation with the Bureau. After consultation with the Advisory Council, the Bureau may take any provisional and urgent decision in the interest of the Federation; this decision will be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

6. However, if it becomes impossible, in an urgent case of this kind, to hold a meeting of the Advisory Council, the Bureau may take any decision after having obtained, by correspondence or direct contact, the opinions of all the members of the Advisory Council, as far as this is possible, and this decision will then be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

7. The Presidency may ask the Presidencies of other Committees interested in the Agenda to attend the meetings of the Advisory Council.

3. Ungeachtet der Bestimmungen der nachfolgenden Absätze 4, 5 und 6 kann das Bureau in Übereinstimmung mit der Ausführungsordnung jedes Einzelmitglied, bei dem die Voraussetzungen des Artikel 7.B.2.(b) erfüllt sind, in einem abgekürzten Verfahren aus der Föderation ausschließen. Der Ausschluss wird dem Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung mitgeteilt.

4. Die Mitglieder des Bureau können den Beirat um jedwede Stellungnahme oder Empfehlung ersuchen, insbesondere zur Klärung aller Fragen, deren Bedeutung über den Rahmen der laufenden Geschäfte der Föderation hinauszugehen scheint.

5. Im Übrigen ist die Präsidentschaft in allen dringenden Fällen berechtigt, die Mitglieder des Beirates aufgrund einer von der Präsidentschaft selbst in Übereinstimmung mit dem Bureau festgelegten Tagesordnung einzuberufen. Nach Konsultation des Beirates kann das Bureau jede vorläufige und dringende Entscheidung im Interesse der Föderation fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.

6. Sofern es sich jedoch in einem wichtigen Fall dieser Art als unmöglich erweist, eine Sitzung des Beirates abzuhalten, kann das Bureau, nachdem er auf schriftlichem Wege oder unmittelbar die Stellungnahme aller Mitglieder des Beirates soweit wie möglich eingeholt hat, jede Entscheidung fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.

7. Die Präsidentschaft kann die Präsidentschaften anderer an der Tagesordnung interessierter Kommissionen einladen, der Sitzung des Beirates beizuwohnen.

ARTICLE 14

COMMISSION PERMANENTES

1. Les commissions permanentes normales sont:
 - a) La Commission d'Admission
 - b) La Commission des Communications
 - c) La Commission d'Etude et de Travail
 - d) La Commission des Statuts
 - e) La Commission de Formation et d'Education
 - f) La Commission de Gestion de cabinets
 - g) La Commission d'Adhésion
2. La Présidence de chaque commission permanente normale de paragraphe 1 est élu par le Comité Exécutif. Ses membres, sauf membres de droit, sont choisis par sa Présidence après consultation du Bureau.
3. Les commissions permanentes spéciales sont:
 - a) La Commission de Déontologie
 - b) Le Conseil Consultatif en matière de Finances
 - c) La Commission de Nomination

ARTICLE 14

STANDING COMMITTEES

1. The normal standing committees are:
 - a) Admission Committee
 - b) Communications Committee
 - c) Study and Work Committee
 - d) Statutes Committee
 - e) Training and Education Committee
 - f) Practice Management Committee
 - g) Membership Committee
2. The Presidency of each normal standing committee of paragraph 1 is elected by the Executive Committee. Its members, except ex-officio members, are chosen by its Presidency after consultation with the Bureau.
3. The special standing committees are:
 - a) Ethics and Governance Committee
 - b) Finance Advisory Board
 - c) Nominating Committee

ARTIKEL 14

STÄNDIGE KOMMISSIONEN

1. Die normalen ständigen Kommissionen sind:
 - a) Aufnahmekommission
 - b) Kommunikationskommission
 - c) Studien- und Arbeitskommission
 - d) Statutenkommission
 - e) Aus- und Fortbildungskommission
 - f) Berufspraxismanagementkommission
 - g) Mitgliedschaftskommission
2. Die Präsidentschaft jeder normalen ständigen Kommission aus Absatz 1 wird durch das Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder, ausgenommen Mitglieder kraft Amtes, werden nach Beratung mit dem Bureau durch ihre Präsidentschaft ernannt.
3. Die speziellen ständigen Kommissionen sind:
 - a) Ethikkommission
 - b) Finanzberatungsausschuss
 - c) Nominierungskommission



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

4. Pour les Commissions autres que celles citées dans les paragraphes 1 et 3, qui ont été créés ou seront créés par décision du Comité Exécutif, la Présidence est élue par le Comité Exécutif. Les membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

4. For Committees other than those cited in paragraphs 1 and 3, which have been created or shall be created by decision of the Executive Committee, the Presidency shall be elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its Presidency after consultation with the Bureau.

4. Für andere als die in der Absätzen 1 und 3 genannten Kommissionen, die durch Beschluss des Exekutivkomitees gebildet wurden oder gebildet werden, wird die Präsidentschaft durch das Exekutivkomitee gewählt. Die Mitglieder werden von der Präsidentschaft nach Befragung des Bureau ernannt.

ARTICLE 15

COMMISSION D'ADMISSION

La Commission d'Admission est une commission permanente normale et entreprend des enquêtes et élabore des avis motivés concernant les procédures d'admission selon l'Article 6 conformément au Règlement. Elle est composée de cinq membres au moins. Les conditions de choix des autres membres de cette Commission par la Présidence est régulée par le Règlement.

ARTICLE 15

ADMISSION COMMITTEE

The Admission Committee is a normal standing committee and carries out inquiries and draws up opinions, indicating grounds, concerning admission procedures under Article 6 according to the Rules. It is composed of at least five members. The conditions for the choice of the other members of this Committee by its Presidency shall be determined by the Rules.

ARTIKEL 15

AUFNAHMEKOMMISSION

Die Aufnahmekommission ist eine normale ständige Kommission und führt Erkundigungen durch und erarbeitet mit Gründen versehene Stellungnahmen bezüglich Aufnahmeverfahren nach Artikel 6 gemäß den Regelungen in der Geschäftsordnung. Sie besteht aus mindestens fünf Mitgliedern. Die Bedingungen für die Auswahl der anderen Mitglieder dieser Kommission durch ihre Präsidentschaft regelt die Geschäftsordnung.

ARTICLE 16

COMMISSION DES COMMUNICATIONS

La Commission des Communications est une commission permanente normale et chargée de la promotion de la Fédération auprès du public et de la communauté de la propriété intellectuelle et de la publication, par tous moyens, de lettres d'informations et d'autres documents relatifs à la Fédération et à ses membres.

ARTICLE 16

COMMUNICATIONS COMMITTEE

The Communications Committee is a normal standing committee and charged with the promotion of the Federation to the general public and to the intellectual property community and for the publication, by whatever means, of newsletters and other documents relative to the Federation and its membership.

ARTIKEL 16

KOMMUNIKATIONSKOMMISSION

Die Kommunikationskommission ist eine normale ständige Kommission und hat die Aufgabe, die Föderation in der Öffentlichkeit und in den Kreisen des gewerblichen Rechtsschutzes bekannt zu machen sowie Mitteilungsblätter und andere Dokumente die für die Föderation und ihre Mitglieder von Bedeutung sind, auf geeignete Weise, zu veröffentlichen.

Les membres du Bureau sont membres de droit de cette Commission.

The members of the Bureau are ex-officio members of the Committee.

Die Mitglieder des Bureau sind von Amts wegen Mitglieder der Kommission

ARTICLE 17

COMMISSION D'ÉTUDE ET DE TRAVAIL

La Commission d'Etude et de Travail (CET) est une commission permanente normale et charge d'étudier des questions diverses d'intérêt pour la Fédération et ses membres relatives à la propriété intellectuelle, et de rendre compte des résultats au Comité Exécutif. Les membres du Bureau et les Présidences de la Commission de Formation et d'Éducation et de la Commission de Gestion de cabinets sont membres de droit de la Commission d'Etude et de Travail. L'organisation et la composition de la Commission d'Etude et de Travail doit être déterminée par le Règlement.

ARTICLE 17

STUDY AND WORK COMMITTEE

The Study and Work Committee (CET) is a normal standing committee and charged with studying various questions of interest to the Federation and its members relating to Intellectual Property, and reporting the results to the Executive Committee. The Bureau members and the Presidencies of the Training and Education Committee and of the Practice Management Committee are *ex-officio* members of the Study and Work Committee. The organisation and composition of the Study and Work Committee shall be determined by the Rules.

ARTIKEL 17

STUDIEN- UND ARBEITSKOMMISSION

Die Studien- und Arbeitskommission (CET) ist eine normale ständige Kommission und ist mit dem Studium verschiedener Fragen, die von Interesse für die Föderation und ihre Mitglieder sind und die sich auf geistiges Eigentum beziehen, und dem Bericht der Ergebnisse an das Exekutivkomitee betraut. Die Mitglieder des Bureau und die Präsidentschaften der Aus- und Fortbildungskommission und der Berufspraxismanagementkommission sind Mitglieder kraft Amtes der Studien- und Arbeitskommission. Die Organisation und die Zusammensetzung der Studien- und Arbeitskommission regelt die Geschäftsordnung.

ARTICLE 18

COMMISSION DES STATUTS

La Commission des Statuts est une commission permanente et chargée de préparer, à la demande du Bureau, les propositions de modifications aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle.

ARTICLE 18

STATUTES COMMITTEE

The Statutes Committee is a standing committee and charged with preparing, at the request of the Bureau, the proposals for modifications to the Statutes, to the Rules and to the Code of Professional Conduct.

ARTIKEL 18

STATUTENKOMMISSION

Die Statutenkommission ist eine ständige Kommission und ihr obliegt es, auf Verlangen des Vorstandes, Vorschläge zur Änderung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung vorzubereiten.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 19

COMMISSION DE FORMATION ET D'EDUCATION

La Commission de Formation et d'Education (TEC) est une commission permanente et organise conformément à l'Article 2.8 la formation et l'éducation continue des membres de la Fédération et autres personnes intéressées par la Protection de la Propriété Intellectuelle.

ARTICLE 19

TRAINING AND EDUCATION COMMITTEE

The Training and Education Committee (TEC) is a standing committee and promotes training and continuing education of members of the Federation and others interested in Intellectual Property protection, in accordance with Article 2.8.

ARTIKEL 19

AUS- UND FORTBILDUNGS-KOMMISSION

Die Aus- und Fortbildungskommission ist eine ständige Kommission (TEC) und fördert die Aus- und Fortbildung von Mitgliedern der Föderation und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen gemäß Artikel 2.8.

ARTICLE 20

COMMISSION DE MANAGEMENT DE LA PRATIQUE METIER

La Commission de Gestion de cabinets (PMC) est une commission permanente et étudie des questions relatives à la pratique professionnelle, développe des positions et fait des recommandations sur ces questions dans l'objectif de maintenir à un niveau élevé les conditions requises pour faire partie de la profession. Ces questions comprennent les standards professionnels, les meilleures pratiques, le développement professionnel continu et l'aspect entrepreneurial de la profession. Elle suit également les initiatives tendant à réguler la profession et le droit de représentation qui s'y attache.

ARTICLE 20

PRACTICE MANAGEMENT COMMITTEE

The Practice Management Committee (PMC) is a standing committee and studies, develops positions, and makes recommendations regarding matters of professional practice with the objective of maintaining the requirements for membership of the profession at a high level. These matters include professional standards, best practices, continuing professional development and the profession as a business. It also monitors initiatives that seek to regulate the profession and its rights of representation.

ARTIKEL 20

BERUFSPRAXISMANAGEMENT-KOMMISSION

Die Berufspraxismanagementkommission (PMC) ist eine ständige Kommission und studiert, entwickelt Positionen und macht Empfehlungen zu Fragen der Berufsausübung mit dem Ziel der Aufrechterhaltung des hohen Niveaus der Voraussetzungen für die Mitgliedschaft zum Berufsstand. Diese Fragen umfassen Berufsordnungen, beste Vorgehensweisen, berufliche Weiterbildung und den Beruf als Unternehmen. Sie beobachtet auch Initiativen zur Regulierung des Berufsstands und dessen Vertretungsrechte.

ARTICLE 21

COMMISSION D'ADHESION

La Commission d'Adhésion est une commission permanente et a un rôle consultatif et est chargée d'étudier la possibilité d'augmenter le nombre de membres de la Fédération parmi les Conseils en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions requises. Elle vérifie la qualité des services que la Fédération rend à ses membres et fait des recommandations sur la possibilité d'augmenter la participation des membres aux événements organisés par la Fédération. Elle fait également des recommandations sur la possibilité d'intensifier la coopération professionnelle et l'échange d'informations entre les membres de la Fédération.

ARTICLE 21

MEMBERSHIP COMMITTEE

The Membership Committee is a standing committee and has an advisory role and is charged with studying how to increase the membership of the Federation amongst eligible Intellectual Property Attorneys. It reviews the quality of the services that the Federation provides to its members and makes recommendations on how to increase participation by members in events organised by the Federation. It also makes recommendations on how to increase professional cooperation and the sharing of information between the members of the Federation.

ARTIKEL 21

MITGLIEDSCHAFTSKOMMISSION

Die Mitgliedschaftskommission ist eine ständige Kommission und hat eine beratende Funktion und ist mit der Untersuchung betraut, wie die Mitgliedschaft der Föderation an geeigneten Intellectual Property Attorneys vergrößert werden kann. Sie überwacht die Qualität der Dienste, die die Föderation ihren Mitgliedern zur Verfügung stellt, und unterbreitet Vorschläge zur Vergrößerung der Teilnahme der Mitglieder an von der Föderation organisierten Veranstaltungen. Sie macht auch Vorschläge, wie die berufliche Zusammenarbeit und die gemeinsame Nutzung von Informationen zwischen den Mitgliedern der Föderation erhöht werden kann.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 22

ARTICLE 22

ARTIKEL 22

COMMISSION DE DÉONTOLOGIE

ETHICS AND GOVERNANCE COMMITTEE

ETHIKKOMMISSION

La Commission de Déontologie est une commission permanente spéciale et chargée d'étudier les questions de déontologie et, lorsqu'elle est consultée par le Bureau sur une éventuelle infraction aux Statuts, au Règlement, au Code de Conduite professionnelle ou aux décisions de la Fédération, de procéder à une enquête et de proposer la procédure à suivre et les mesures à prendre. Elle est composée d'une Présidence élue ou réélue pour 3 ans et de 9 membres élus pour 9 ans, renouvelables par tiers tous les 3 ans.

The Ethics and Governance Committee is a special standing committee and charged with studying questions of professional ethics and, when it is consulted by the Bureau concerning a possible violation of the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct, or decisions of the Federation, with instituting an enquiry and proposing the procedure to be followed and the action to be taken. It is composed of a Presidency elected or re-elected for 3 years and of 9 members elected for 9 years, one third of whom are elected every 3 years.

Die Ethikkommission ist eine spezielle ständige Kommission und ihr obliegt es, die Fragen der Berufsethik zu studieren und, wenn sie vom Vorstand wegen einer möglichen Verletzung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Ständesregeln für die Berufsausübung oder von Beschlüssen des Exekutivkomitees um Rat gefragt wird, eine Untersuchung vorzunehmen und Vorschläge für das durchzuführende Verfahren und die zu ergreifenden Maßnahmen zu machen. Sie besteht aus einer für drei Jahre gewählten oder wiedergewählten Präsidentschaft und neun für neun Jahre gewählten Mitgliedern, von denen ein Drittel alle drei Jahre zu wählen ist.

ARTICLE 23

ARTICLE 23

ARTIKEL 23

CONSEIL CONSULTATIF EN MATIÈRE DE FINANCES

FINANCE ADVISORY BOARD

FINANZBERATUNGSAUSSCHUSS

Le Conseil Consultatif en matière de Finances (FAB) est une commission permanente spéciale et soutient le Bureau et conseille le Comité Exécutif en matière de politique financière de la Fédération.

The Finance Advisory Board (FAB) is a special standing committee and supports the Bureau and advises the Executive Committee on financial policies of the Federation.

Der Finanzberatungsausschuss (FAB) ist eine spezielle ständige Kommission und unterstützt das Bureau und berät das Exekutivkomitee in Bezug auf die Finanzpolitik der Föderation.

Ce Conseil procède à l'analyse des besoins, développe, promeut et met en œuvre les mesures financières destinées à assurer les fonds et revenus de la Fédération.

It analyses needs, develops and promotes and implements financial measures designed to secure the Federation's income and assets.

Er analysiert Bedürfnisse und Entwicklungen und fördert finanzielle Maßnahmen, um die Einkünfte und das Vermögen der Föderation zu sichern.

Il émet des recommandations relatives à l'organisation et à l'action de la/du Trésorière/Trésorier Général(e) et des auditeurs.

It makes recommendations concerning the organisation and performances of the Treasurer General's and the auditor's duties.

Er gibt Empfehlungen zur Organisation und zur Erfüllung der Verpflichtungen der/des Schatzmeisterin/Schatzmeisters und der Buchprüfung.

Il est consulté pour tout ce qui concerne et peut élaborer les rapports financiers et les propositions du Bureau.

It is consulted with regard to, and may implement, the Bureau's financial reports and proposals.

Er wird um Rat gefragt und kann die Durchführung von Berichten zu den Finanzen und Vorschlägen des Bureau übernehmen.

Sa Présidence et au moins trois autres membres sont élus par le Comité Exécutif pour une période de 3 ans. Des réélections sont possibles.

Its Presidency and at least three other members are elected by the Executive Committee for a period of three years. Re-elections are possible.

Ihre Präsidentschaft und wenigstens drei weiteren werden vom Exekutivkomitee für einen Zeitraum von drei Jahren gewählt. Wiederwahlen sind zulässig.

ARTICLE 24

ARTICLE 24

ARTIKEL 24

LA COMMISSION DE NOMINATION

NOMINATING COMMITTEE

NOMINIERUNGSKOMMISSION

La Commission de Nomination est une commission permanente spéciale et chargée d'identifier et de présenter au Comité Exécutif des personnes adéquates pour occuper au sein de la Fédération les fonctions sujettes à élection par le Comité Exécutif conformément à l'Article 9.6 (b). Le Comité Exécutif doit travailler en collaboration avec le Bureau pour identifier et sélectionner les personnes adéquates.

The Nominating Committee is a special standing committee and charged with identifying and presenting to the Executive Committee suitable candidates for those positions of the Federation which are to be filled by election by the Executive Committee under Article 9.6 (b). The Nominating Committee shall collaborate with the Bureau in identifying and selecting suitable candidates.

Die Nominierungskommission ist eine spezielle ständige Kommission und beauftragt, für diejenigen Positionen der Föderation, welche gemäss Artikel 9.6 (b) durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen sind, geeignete Personen zu identifizieren und dem Exekutivkomitee vorzuschlagen. Die Nominierungskommission arbeitet bei der Identifizierung und der Auswahl geeigneter Personen mit dem Bureau zusammen. Die Nominierungskommission bemüht sich, Mitglieder der Föderation über die Möglichkeiten und Verantwortlichkeiten in Kenntnis zu setzen, die mit dem Bekleiden einer gewählten Position in der Föderation einhergehen.

La Commission de Nomination doit s'efforcer d'informer les membres de la Fédération des opportunités d'occuper des fonctions électives au sein de la Fédération et des responsabilités qui en découlent.

The Nominating Committee shall endeavour to apprise members of the Federation of the opportunities and responsibilities involved in holding elected positions in the Federation.



STATUTS

La Commission de Nomination comprend sept membres, à savoir la/le coordinatrice/coordonateur du Conseil Consultatif (en qualité de Présidence), les Présidences de la Fédération de la Commission d'Etude et de Travail, de la Commission de Formation et d'Education, et de la Commission de Gestion de cabinets et deux membres désignés comme requis par le Conseil Consultatif parmi les Délégués ou composant ou ayant composé le Comité Exécutif. Les détails d'une procédure de fournir une liste de personnes adéquats sont déterminés par le Règlement.

ARTICLE 25

ÉLECTIONS

L'élection, par le Comité Exécutif, de la/du Présidente/Président, Vice-Présidente/Président, Secrétaire Général, et Trésorière/Trésorier Général(e), de la/du ou des Secrétaires Généraux adjoints, des membres de Conseil élus, des Présidences des différentes Commissions et des membres de la Commission de Déontologie et du Conseil Consultatif en matière de Finances est faite au scrutin secret, séparément pour chaque charge.

Si, au premier tour de scrutin, la majorité absolue n'est pas obtenue, il est procédé à un second tour. Si celui-ci n'apporte pas encore de majorité absolue, il est procédé à un troisième tour de scrutin à la majorité relative. En cas d'égalité, le sort décide. Les Présidences des Commissions sont élus ou réélus pour 3 ans.

ARTICLE 26

REUNIONES DU COMITÉ EJECUTIF

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par an.

Il est également réuni lorsque la demande en est adressée au Président de la Fédération, soit par le Conseil, soit par un cinquième au moins des groupes membres.

La Présidence de la Fédération dirige les réunions du Comité Exécutif assisté des autres membres du Bureau qui n'ont qu'une voix consultative. Le Secrétariat Général établit les comptes rendus des séances.

Toute groupe membre non représentée par sa personne déléguée ou délégué suppléante peut donner un Pouvoir à une personne membre quelconque et celui-ci délibère alors valablement en qualité de personne déléguée mandataire et dispose de la voix de l'Association ou Section qui l'a mandaté.

Les membres du Conseil Consultatif ont le droit d'assister aux réunions du Comité Exécutif avec voix consultative.

STATUTES

The Nominating Committee shall comprise seven members, being the coordinator of the Advisory Council (as Chair), the Presidencies of the Federation of the Study and Work Committee, of the Training and Education Committee, and of the Practice Management Committee and two members, being past or present delegated persons of the Executive Committee, designated by the Advisory Council as required. The details of a procedure for providing a list of suitable candidates are determined by the Rules.

ARTICLE 25

ELECTIONS

The election by the Executive Committee of the President, the Vice-President, the Secretary General, the Treasurer General, the one or more Deputy Secretaries General, the elected Councillors, the Presidencies of the various Committees and the members of the Ethics and Governance Committee and of the Finance Advisory board is effected by secret ballot, separately for each office.

If, at the first ballot, an absolute majority is not obtained, a second ballot is held. If this still fails to produce an absolute majority, a third ballot, with relative majority, will be held. In case of equality, lots will be drawn to decide. The Presidencies of each Committee are elected or re-elected for three years.

ARTICLE 26

MEETINGS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee meets at least once a year.

It shall also meet when a request to that end is addressed to the President of the Federation, either by the Council or by at least one fifth of the member groups.

The Presidency of the Federation directs the meetings of the Executive Committee, assisted by the other members of the Bureau who have only a consultative function. The Secretariat General shall draw up the minutes of the meetings.

Every member group not represented by its Delegate or Substitute Delegate may give a proxy to any personal member, and such member shall then validly act as mandatory Delegate and dispose of the vote of the member group from which that member received the said proxy.

The members of the Advisory Council shall have the right to attend the meeting of the Executive Committee, with a consultative role.

STATUTEN

Die Nominierungskommission umfasst sieben Mitglieder, nämlich die/den Koordinatorin/Koordinator des Beirats (als Vorsitz), die Präsidenschaft der Föderation, der Studien- und Arbeitskommission, der Aus- und Fortbildungskommission, und der Berufspraxismanagementkommission und zwei Mitglieder, die ehemalige oder gegenwärtige Delegierte des Exekutivkomitees sind und die nach Bedarf durch den Beirat bestimmt werden. Die Details eines Verfahrens zum Liefern einer Liste mit geeigneten Personen regelt die Geschäftsordnung.

ARTIKEL 25

WAHLEN

Die Wahl, durch das Exekutivkomitee, der/des Präsidentin/Präsidenten, der/des Vizepräsidentin/Vizepräsidenten, der/des Generalsekretärin/Generalsekretärs, der/des Schatzmeisterin/Schatzmeisters, der/des oder der stellvertretenden Generalsekretärin(nen)/Generalsekretär(e), der gewählten Mitglieder des Beirats, der Präsidenschaften der verschiedenen Kommissionen und der Mitglieder der Ethikkommission und des Finanzberatungsausschusses wird, getrennt für jedes Amt, in geheimer Abstimmung vorgenommen.

Wenn im ersten Wahlgang eine absolute Mehrheit nicht erzielt wird, erfolgt ein zweiter Wahlgang. Wenn auch dieser noch keine absolute Mehrheit ergibt, wird ein dritter Wahlgang zur Ermittlung einer relativen Mehrheit abgehalten. Bei Gleichheit entscheidet das Los. Die Präsidenschaften der Kommissionen werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt.

ARTIKEL 26

SITZUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES

Das Exekutivkomitee tritt wenigstens einmal im Jahr zusammen.

Es tritt auch dann zusammen, wenn entweder vom Beirat oder von wenigstens einem Fünftel der Mitgliedsgruppen ein diesbezüglicher Antrag an den Präsidenten der Föderation gerichtet wird.

Die Präsidenschaft der Föderation leitet die Sitzungen des Exekutivkomitees, unterstützt durch die anderen Mitglieder des Bureaus, die nur eine beratende Stimme haben. Das Generalsekretariat verfasst die Sitzungsprotokolle.

Jede Mitgliedsgruppe, die nicht durch ihre delegierte oder stellvertretend delegierte Person vertreten ist, kann jedem persönlichen Mitglied eine Vollmacht erteilen; dieses Mitglied kann dann als beauftragte delegierte Person wirksam handeln und über die Stimme der Mitgliedsgruppe, die ihr die Vollmacht erteilt hat, verfügen.

Die Mitglieder des Beirates haben das Recht, an den Sitzungen des Exekutivkomitees in einer beratenden Rolle teilzunehmen.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 27

VOTES DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité Exécutif ne peut valablement délibérer que si les deux tiers au moins des groupes membres sont représentés.
2. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion est convoquée. Elle délibère alors valablement, même en absence de quorum, sur les questions précédemment portées à l'ordre du jour.
3. Les décisions du Comité Exécutif ne sont valables que si elles sont adoptées à la majorité absolue. En cas d'égalité de voix, la/le Présidente/Président décide.

Une majorité des 3/4 est nécessaire pour l'admission de nouvelles groupes membres ou membres individuels, pour fixer les cotisations et pour modifier les Statuts de la Fédération, et pour l'établissement du Code de Conduite Professionnelle et de règles professionnelles devant engager tous les membres.

La majorité absolue signifie que le nombre de voix POUR est plus grand que le nombre de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 30% du nombre total des groupes membres. La majorité des trois-quarts signifie que le nombre de voix POUR est au moins le triple du nombre de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 40% de ce nombre total.

ARTICLE 28

CONGRÈS

Tous les membres sont convoqués en Congrès au moins une fois tous les cinq ans. Ce Congrès a lieu conjointement avec une réunion du Comité Exécutif.

L'ordre du jour de l'Assemblée est élaboré conjointement par les membres du Bureau.

Le Congrès est présidé par la Présidence de la Fédération, assisté des autres membres du Bureau. Elle ne peut émettre que des avis ou des vœux dont l'étude et la solution définitive sont renvoyés au Comité Exécutif.

ARTICLE 27

VOTES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee may only validly meet if at least two-thirds of the member groups are represented.
2. If this quorum is not achieved, a new meeting will be called. It will then validly meet, even if there is no quorum, on the questions previously shown on the agenda.
3. The decisions of the Executive Committee shall be valid only if they are adopted with an absolute majority. In case of equality of votes, the President shall decide.

A majority of three-quarters is necessary for the admission of new member groups or individual members, for the fixing of subscriptions, and for amending the Statutes of the Federation, and for establishing the Code of Professional Conduct and professional rules which are to be binding on all members.

An absolute majority means that there is a greater number of affirmative votes than negative votes and the number of affirmative votes is not fewer than 30% of the full number of member groups. A three-quarters majority means that the number of affirmative votes is at least three times the number of the negative votes and the number of affirmative votes is not fewer than 40% of that full number.

ARTICLE 28

CONGRESS

All members are convened to a Congress at least once every five years. This Congress will be held jointly with a meeting of the Executive Committee.

The agenda of the Congress is drawn up jointly by the members of the Bureau.

The Congress is presided over by the Presidency of the Federation, assisted by the other members of the Bureau. It may issue only opinions or wishes, the study and final solution of which are remitted to the Executive Committee.

ARTIKEL 27

ABSTIMMUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES

1. Das Exekutivkomitee ist nur beschlussfähig, wenn wenigstens zwei Drittel der Mitgliedsgruppen vertreten sind.
2. Wenn dieses Quorum nicht erreicht ist, wird eine neue Sitzung einberufen. In dieser Sitzung ist das Exekutivkomitee dann auch ohne das Quorum beschlussfähig über die Fragen, die vorher auf der Tagesordnung standen.
3. Die Beschlüsse des Exekutivkomitees sind nur gültig, wenn sie mit absoluter Mehrheit gefasst werden. Bei Stimmengleichheit entscheidet die/der Präsidentin/Präsident.

Eine Mehrheit von drei Vierteln ist für die Aufnahme neuer Mitgliedsgruppen oder Einzelmitglieder, für das Festsetzen des Mitgliedsbeitrages und für eine Änderung der Statuten der Föderation und für die Aufstellung von für alle Mitglieder verbindlichen Standesrichtlinien und Standesregeln für die Berufsausübung erforderlich.

Eine absolute Mehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen größer ist als die Anzahl der Nein-Stimmen und dass die Anzahl der Ja-Stimmen 30% der Gesamtzahl der Mitgliedsgruppen nicht unterschreitet. Eine Dreiviertelmehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen mindestens das Dreifache der Nein-Stimmen beträgt und 40% dieser Gesamtzahl nicht unterschreitet.

ARTIKEL 28

KONGRESS

Alle Mitglieder werden zu einem Kongress wenigstens einmal innerhalb von fünf Jahren eingeladen. Dieser Kongress findet zusammen mit einer Sitzung des Exekutivkomitees statt.

Die Tagesordnung des Kongresses wird gemeinschaftlich von den Mitgliedern des Bureau erstellt.

In dem Kongress führt die Präsidentschaft der Föderation den Vorsitz, unterstützt durch die anderen Mitglieder des Bureau. Der Kongress kann nur Stellung nehmen und Wünsche äußern, deren Prüfung und endgültige Lösung dem Exekutivkomitee vorbehalten bleiben.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 29

COTISATION

1. A l'exception des membres émérites, chaque Membre de la Fédération est tenu de payer une cotisation annuelle. Le montant de la cotisation pour les groupes membres comprend une partie de cotisation fixe et une partie de cotisation déterminée en fonction du nombre de leurs membres. Les montants des diverses catégories de cotisations sont fixés par le Comité Exécutif.

2. Sous réserve de l'approbation du Comité Exécutif, la partie de la cotisation déterminée en fonction du nombre des membres des groupes membres comprend :

(a) une première composante, proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section jusqu'à un premier nombre de membres, calculée par application d'un premier taux par membre ; et

(b) le cas échéant, une deuxième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section au-delà du premier nombre jusqu'à et y compris un deuxième nombre de membres, calculée à un deuxième taux par membre, inférieur au premier taux, pour chacun des membres concernés ; et

(c) le cas échéant, une troisième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association au-delà du deuxième nombre et jusqu'à et y compris un troisième nombre de membres, calculée à un troisième taux par membre, inférieur au deuxième taux, pour chacun des membres concernés ; et

(d) le cas échéant, si le nombre des membres de l'Association ou de la Section est supérieur au troisième nombre, une quatrième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section au-delà du troisième nombre, calculée à un quatrième taux par membre, inférieur au troisième taux, pour chacun des membres concernés.

3. La cotisation annuelle pour les Associations et les Sections peut être réduite ou il peut y être renoncé par décision du Comité Exécutif au cas où un obstacle juridique ou financier surviendrait, pour aussi longtemps que cet obstacle existerait.

ARTICLE 29

SUBSCRIPTION

1. Apart from emeritus members, each member of the Federation shall pay an annual subscription fee. The amount of the subscription fee for member groups shall comprise a fixed subscription fee and a subscription fee calculated by reference to the number of their members. The amounts of the different types of subscription fees shall be decided by the Executive Committee.

2. Subject to Executive Committee approval, that part of the subscription fee calculated by reference to membership numbers for member groups shall comprise:

(a) a first component, proportional to membership numbers of the Association or Section up to a first number of members, calculated at a first rate per member; and

(b) where applicable, a second component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the first number up to and including a second number of members, calculated at a second rate per member, lower than the first rate, for each such member; and

(c) where applicable, a third component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the second number up to and including a third number of members, calculated at a third rate per member, lower than the second rate, for each such member; and

(d) where applicable, if membership numbers of the Association or Section are above the third number, a fourth component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the third number calculated at a fourth rate per member, lower than the third rate for each such member.

3. The annual subscription fee for Associations and Sections may be reduced or waived by a decision of the Executive Committee should a legal or financial obstacle arise, for as long as that obstacle exists.

ARTIKEL 29

MITGLIEDSBEITRAG

1. Mit Ausnahme von Emeritusmitgliedern ist jedes Mitglied der Föderation verpflichtet, einen Jahresmitgliedsbeitrag zu entrichten. Der Betrag des Mitgliedsbeitrags für die Mitgliedsgruppen umfasst einen festen Beitrag und einen Beitrag, der abhängig von der Zahl ihrer Mitglieder berechnet wird. Die Beträge für die verschiedenen Arten von Mitgliedsbeiträgen sind durch das Exekutivkomitee zu beschließen.

2. Vorbehaltlich der Zustimmung durch das Exekutivkomitee, umfasst dieser abhängig von den Mitgliederzahlen der Mitgliedsgruppen berechnete Beitrag:

(a) einen ersten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion bis zu einer ersten Zahl von Mitgliedern ist und zu einem ersten Tarif pro Mitglied berechnet wird; und

(b) gegebenenfalls einen zweiten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion über der ersten Zahl bis zu und einschließlich einer zweiten Zahl von Mitgliedern ist und für jedes dieser Mitglieder zu einem zweiten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der erste Tarif ist; und

(c) gegebenenfalls einen dritten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion über der zweiten Zahl bis zu und einschließlich einer dritten Zahl von Mitgliedern ist und für jedes dieser Mitglieder zu einem dritten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der zweite Tarif ist; und

(d) gegebenenfalls, wenn die Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion über der dritten Zahl ist, einen vierten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion über der dritten Zahl ist und zu einem vierten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der dritte Tarif für jedes dieser Mitglieder ist.

3. Der Jahresmitgliedsbeitrag für Vereinigungen und Sektionen kann durch einen Beschluss des Exekutivkomitees erlassen oder vermindert werden, falls ein gesetzliches oder finanzielles Hindernis vorliegt, für die Zeit, in der dieses Hindernis besteht.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 30

ARTICLE 30

ARTIKEL 30

ENTRÉE EN VIGUEUR DES STATUTS

ENTRY INTO FORCE OF THE STATUTES

INKRAFTTRETEN DER STATUTEN

Les Statuts de la Fédération ont été établis à Milan le 1 septembre 1906 et modifiés aux séances du Comité Exécutif du 11 juin 1927 à Genève, du 24 mai 1947 à La Haye (Scheveningen), du 7 juin 1957 à Gjøvik, du 2 mai 1960 à Rome, du 7 juin 1968 à Sandefjord, du 19 septembre 1969 à Ebeltoft, du 1 mars 1973 à Vienne, du 29 mars 1977 à Buenos Aires, du 19 mai 1980 à Bergen, du 15 mai 1982 à Berlin, du 16 janvier 1986 à Funchal, du 17 octobre 1986 à Melbourne, du 21 octobre 1987 à Hilton Head, d'octobre 1989 à Venise, de février 1991 à Johannesburg, du 4 septembre 1991 à Harrogate, du 20 mars 1992 à Igls, du 11 juin 1993 à Vejle, du 23 juin 1994 à Vienne, du 27 février 1997 à Hong Kong, du 19 octobre 1998 à Florence, du 1 février 2000 au Cap, du 6 février 2001 à Séville, du 8 octobre 2002 à Prague, du 2 juin 2003 à Berlin, du 2 mai 2005 à Seoul, du 15 avril 2008 à Sydney, du 6 septembre 2010 à Munich, du 15 mars 2011 au Cap, du 8 novembre 2011 à Rome, du 17 avril 2012 à Melbourne, du 22 janvier 2013 à Carthagène, du 1 octobre 2013 à Sorrente, du 9 avril 2014 à Kyoto, du 4 novembre 2014 à Barcelone, du 12 avril 2016 à Zurich, du 28 mars 2017 à Hangzhou, du 5 juin 2018 à Toronto, du 1 avril 2019 à Turin, du 02 février 2021 au ViCo, du 26 septembre 2022 à Cannes, du 4 octobre 2023 à Londres, du 18 mars 2024 à Goa et du 13 octobre 2025 à Naples.

The Statutes of the Federation were established at Milan on 1 September 1906 and amended at the meetings of the Executive Committee on 11 June 1927 at Geneva, on 24 May 1947 at The Hague (Scheveningen), on 7 June 1957 at Gjøvik, on 2 May 1960 at Rome, on 7 June 1968 at Sandefjord, on 19 September 1969 at Ebeltoft, on 1 March 1973 at Vienna, on 29 March 1977 at Buenos Aires, on 19 May 1980 at Bergen, on 15 May 1982 at Berlin, on 16 January 1986 at Funchal, on 17 October 1986 at Melbourne, on 21 October 1987 at Hilton Head, on October 1989 at Venice, on February 1991 at Johannesburg, on 4 September 1991 at Harrogate, on 20 March 1992 at Igls, on 11 June 1993 at Vejle, on 23 June 1994 at Vienna, on 27 February 1997 at Hong Kong, on 19 October 1998 at Florence, on 1 February 2000 in Cape Town, on 6 February 2001 in Seville, on 8 October 2002 in Prague, on 2 June 2003 in Berlin, on 2 May 2005 in Seoul, on 15 April 2008 in Sydney, on 6 September 2010 in Munich, on 15 March 2011 in Cape Town, on 8 November 2011 in Rome, on 17 April 2012 in Melbourne, on 22 January 2013 in Cartagena, on 1 October 2013 in Sorrento, on 9 April 2014 in Kyoto, on 4 November 2014 in Barcelona, on 12 April 2016 in Zurich, on 28 March 2017 in Hangzhou, on 5 June 2018 in Toronto, 1 April 2019 in Turin, on 2 February 2021 at ViCo, on 26 September 2022 in Cannes, on 4 October 2023 in London, on March 18, 2024 in Goa and on October 13, 2025 in Naples.

Die Statuten der Föderation sind in Mailand am 1. September 1906 erstellt worden und wurden in den Sitzungen des Exekutivkomitees am 11. Juni 1927 in Genf, am 24. Mai 1947 in Den Haag (Scheveningen), am 7. Juni 1957 in Gjøvik, am 2. Mai 1960 in Rom, am 7. Juni 1968 in Sandefjord, am 19. September 1969 in Ebeltoft, am 1. März 1973 in Wien, am 29. März 1977 in Buenos Aires, am 19. Mai 1980 in Bergen, am 15. Mai 1982 in Berlin, am 16. Januar 1986 in Funchal, am 17. Oktober 1986 in Melbourne, am 21. Oktober 1987 in Hilton Head, im Oktober 1989 in Venedig, im Februar 1991 in Johannesburg, am 4. September 1991 in Harrogate, am 20. März 1992 in Igls, am 11. Juni 1993, in Vejle und am 23. Juni in Wien, am 27. Februar 1997 in Hong Kong, am 19. Oktober 1998 in Florenz, am 1. Februar 2000 in Kapstadt, am 6. Februar 2001 in Sevilla, am 8. Oktober 2002 in Prag, am 2. Juni 2003 in Berlin, am 2. Mai 2005 in Seoul, am 15. April 2008 in Sydney geändert, am 6. September 2010 in München, am 15 März 2011 in Kapstadt, am 8. November 2011 in Rom, am 17. April 2012 in Melbourne, am 22. Januar 2013 in Cartagena, am 1. Oktober in Sorrento, am 9. April 2014 in Kyoto, am 4. November 2014 in Barcelona, am 12. April 2016 in Zürich, am 28. März 2017 in Hangzhou, am 5. Juni 2018 in Toronto geändert, am 1. April 2019 in Turin, am 2. Februar 2021 in ViCo, am 26. September 2022 in Cannes, am 4. Oktober 2023 in London, am 18. März 2024 in Goa und am 13. Oktober 2025 in Neapel.

Le Président
Roberto Pistolesi

La Secrétaire Générale
Elia Sugrañes

Le Président de la Commission des Statuts
Jürgen Schmidtchen

The President
Roberto Pistolesi

The Secretary General
Elia Sugrañes

The President of the Statutes Committee
Jürgen Schmidtchen

Der Präsident
Roberto Pistolesi

Die Generalsekretärin
Elia Sugrañes

Der Präsident der Statutenkommission
Jürgen Schmidtchen